

**Compte de l'Etat / Staatsrechnung**

**2009**

**Message du Conseil d'Etat au Grand Conseil /  
Botschaft des Staatsrates zuhanden des  
Grossen Rates**

## Table des matières

	Page
<b>Message du Conseil d'Etat au Grand Conseil</b>	
<b>1. Les résultats généraux</b>	<b>4*</b>
<b>2. Le compte de fonctionnement</b>	<b>9*</b>
2.1. Des charges en réalité inférieures au budget	9*
2.2. Les charges et les effectifs de personnel	11*
2.3. Des charges de fonctionnement maîtrisées	15*
2.4. Des amortissements en légère augmentation	17*
2.5. Des dépenses de transferts en progression	18*
2.6. L'évolution des flux financiers Etat-communes	20*
2.7. Les attributions aux provisions et aux fonds	21*
2.8. Les dépenses affectées en 2009 au plan cantonal de soutien	23*
2.9. Toutes les Directions respectent le budget	23*
2.10. L'affectation des dépenses brutes du compte administratif de l'Etat	25*
2.11. Un service de la dette encore allégé	27*
<b>3. Les revenus du compte de fonctionnement</b>	<b>28*</b>
3.1. Toutes les catégories de revenus augmentent	28*
3.2. La méthode de comptabilisation des impôts	31*
3.3. Des rentrées fiscales en légère progression	31*
3.4. La lente diminution du poids des impôts	34*
<b>4. Le compte des investissements</b>	<b>35*</b>
4.1. Un volume soutenu d'investissements	35*
4.2. Les principaux objets (dépenses brutes)	37*
4.3. Un autofinancement influencé par les opérations de clôture	37*
<b>5. Résultats des unités administratives gérées par prestations (GpP)</b>	<b>39*</b>
<b>6. L'évolution de quelques indicateurs-clés</b>	<b>42*</b>

## Inhaltsverzeichnis

	Seite
<b>Botschaft des Staatsrates zuhanden des Grossen Rates</b>	
<b>1. Die Gesamtergebnisse</b>	<b>4*</b>
<b>2. Laufende Rechnung</b>	<b>9*</b>
2.1. Aufwand eigentlich geringer als veranschlagt	9*
2.2. Personalaufwand und Personalbestände	11*
2.3. Laufender Aufwand unter Kontrolle	15*
2.4. Leicht höhere Abschreibungen	17*
2.5. Höhere Transferausgaben	18*
2.6. Entwicklung der Finanzströme Staat-Gemeinden	20*
2.7. Einlagen in Rückstellungen und Fonds	21*
2.8. Wirtschaftsstützungsplan: Ausgaben 2009	23*
2.9. Voranschlag von allen Direktionen eingehalten	23*
2.10. Zweckbindung der Bruttoausgaben der Verwaltungsrechnung des Staates	25*
2.11. Weiter reduzierter Schuldendienst	27*
<b>3. Ertrag der Laufenden Rechnung</b>	<b>28*</b>
3.1. Zunahme in allen Ertragskategorien	28*
3.2. Steuerverbuchungsmethode	31*
3.3. Leicht steigende Steuereinnahmen	31*
3.4. Leicht abnehmender Anteil der Steuern	34*
<b>4. Investitionsrechnung</b>	<b>35*</b>
4.1. Anhaltend hohes Investitionsvolumen	35*
4.2. Die wichtigsten Objekte (Bruttoausgaben)	37*
4.3. Von den Abschlussbuchungen beeinflusster Selbstfinanzierungsgrad	37*
<b>5. Die Ergebnisse der Einheiten mit leistungsorientierter Führung (LoF)</b>	<b>39*</b>
<b>6. Entwicklung einiger Kennzahlen</b>	<b>42*</b>

<b>7. Le bilan de l'Etat</b>	<b>43*</b>	<b>7. Staatsbilanz</b>	<b>43*</b>
7.1. Le bilan à fin 2009	43*	7.1. Die Bilanz per Ende 2009	43*
7.2. L'évolution du bilan	46*	7.2. Bilanzentwicklung	46*
7.3. La situation et l'évolution de la dette publique	47*	7.3. Stand und Entwicklung der Staatsschulden	47*
<b>8. Les engagements hors bilan</b>	<b>49*</b>	<b>8. Nicht bilanzierte Verpflichtungen</b>	<b>49*</b>
<b>9. Conclusion</b>	<b>50*</b>	<b>9. Schluss</b>	<b>50*</b>
<b>Projet de décret</b>		<b>Dekretsentwurf</b>	

**Table des matières**

	Page
<b>Résultats généraux</b>	<b>2</b>
<b>Résultats par direction</b>	<b>4</b>
1 Pouvoir législatif	10
2 Pouvoir judiciaire	14
3 Pouvoir exécutif - Administration	32
31 Conseil d'Etat - Chancellerie d'Etat	32
32 Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport	38
33 Direction de la sécurité et de la justice	106
34 Direction des institutions, de l'agriculture et des forêts	146
35 Direction de l'économie et de l'emploi	172
36 Direction de la santé et des affaires sociales	212
37 Direction des finances	248
38 Direction de l'aménagement, de l'environnement et des constructions	270
<b>Comptes par groupe de prestations</b>	<b>296</b>
<b>Statistique par nature</b>	<b>314</b>
<b>Statistique fonctionnelle</b>	<b>326</b>
<b>Statistique fonctionnelle et par nature</b>	<b>334</b>
<b>Crédits supplémentaires ratifiés par le Grand Conseil</b>	<b>338</b>
<b>Bilan</b>	<b>346</b>
<b>Titres et participations</b>	<b>352</b>
<b>Investissements en cours</b>	<b>360</b>
<b>Fonds et fondations</b>	<b>374</b>
<b>Principaux engagements hors bilan</b>	<b>378</b>

**Inhaltsverzeichnis**

	Seite
<b>Gesamtergebnis</b>	<b>3</b>
<b>Ergebnisse nach Direktionen</b>	<b>5</b>
1 Gesetzgebende Behörde	11
2 Richterliche Behörde	15
3 Vollziehende Behörde - Verwaltung	33
31 Staatsrat - Staatskanzlei	33
32 Direktion für Erziehung, Kultur und Sport	39
33 Sicherheits- und Justizdirektion	107
34 Direktion der Institutionen und der Land- und Forstwirtschaft	147
35 Volkswirtschaftsdirektion	173
36 Direktion für Gesundheit und Soziales	213
37 Finanzdirektion	249
38 Raumplanungs-, Umwelt- und Baudirektion	271
<b>Rechnung nach Leistungsgruppen</b>	<b>297</b>
<b>Gliederung nach Sachgruppen</b>	<b>315</b>
<b>Funktionale Gliederung</b>	<b>327</b>
<b>Funktionale Gliederung und nach Sachgruppen</b>	<b>335</b>
<b>Vom Grossen Rat genehmigte Nachtragskredite</b>	<b>339</b>
<b>Bilanz</b>	<b>347</b>
<b>Aktien und Beteiligungen</b>	<b>353</b>
<b>Laufende Investitionen</b>	<b>361</b>
<b>Fonds und Stiftungen</b>	<b>375</b>
<b>Hauptsächliche nicht bilanzierte Verpflichtungen</b>	<b>379</b>

**MESSAGE No 185**

**du Conseil d'Etat au Grand Conseil  
relatif au compte d'Etat  
du canton de Fribourg pour  
l'année 2009**

Fribourg, le 23 mars 2010

Madame la Présidente,  
Mesdames et Messieurs,

En application des articles 102 et 113 de la Constitution du canton de Fribourg du 16 mai 2004 et des dispositions de la loi sur les finances du 25 novembre 1994, nous avons l'honneur de vous soumettre le compte d'Etat du canton de Fribourg pour l'exercice 2009.

Les comptes établis par l'Administration des finances ont été arrêtés par le Conseil d'Etat dans sa séance du 23 février 2010.

Dans le présent message, nous vous présentons les principaux résultats des comptes 2009. Nous analysons les charges et les revenus. Nous commentons le compte des investissements ainsi que les principaux résultats du bilan.

**1. Les résultats généraux**

Les comptes de l'Etat pour l'année 2009 présentent les résultats globaux suivants, en millions de francs :

	Charges/ Dépenses Aufwand/ Ausgaben	Revenus/ Recettes Ertrag/ Einnahmen	Excédents/ Déficits Überschuss/ Fehlbetrag	
Compte de fonctionnement	3104,0	3109,8	+ 5,8	Laufende Rechnung
Compte des investissements	209,5	69,7	- 139,8	Investitionsrechnung
Compte administratif	3313,5	3179,5	- 134,0	Verwaltungsrechnung

Le compte de fonctionnement présente un excédent de revenus de 5,8 millions de francs. Le compte des investissements boucle avec un excédent de dépenses de 139,8 millions de francs. L'addition des excédents du compte de fonctionnement et d'investissements donne le résultat du compte administratif. Il présente un excédent de dépenses de 134 millions de francs.

Compte tenu d'un volume de charges d'amortissements du patrimoine administratif s'élevant à 105,8 millions de francs :

**BOTSCHAFT Nr. 185**

**des Staatsrats an den Grossen Rat  
zur Staatsrechnung des  
Kantons Freiburg für  
das Jahr 2009**

Freiburg, den 23. März 2010

Sehr geehrte Frau Präsidentin  
Sehr geehrte Damen und Herren

In Anwendung der Artikel 102 und 113 der Verfassung des Kantons Freiburg vom 16. Mai 2004 und der Vorschriften des Finanzhaushaltsgesetzes vom 25. November 1994 unterbreiten wir Ihnen hiermit die Staatsrechnung des Kantons Freiburg für das Jahr 2009.

Die von der Finanzverwaltung aufgestellte Rechnung wurde vom Staatsrat in seiner Sitzung vom 23. Februar 2010 verabschiedet.

In der vorliegenden Botschaft stellen wir Ihnen die Hauptergebnisse der Staatsrechnung 2009 vor. Wir analysieren die Aufwand- und Ertragsentwicklung und kommentieren die Investitionsrechnung sowie die hauptsächlichlichen Bilanzergebnisse.

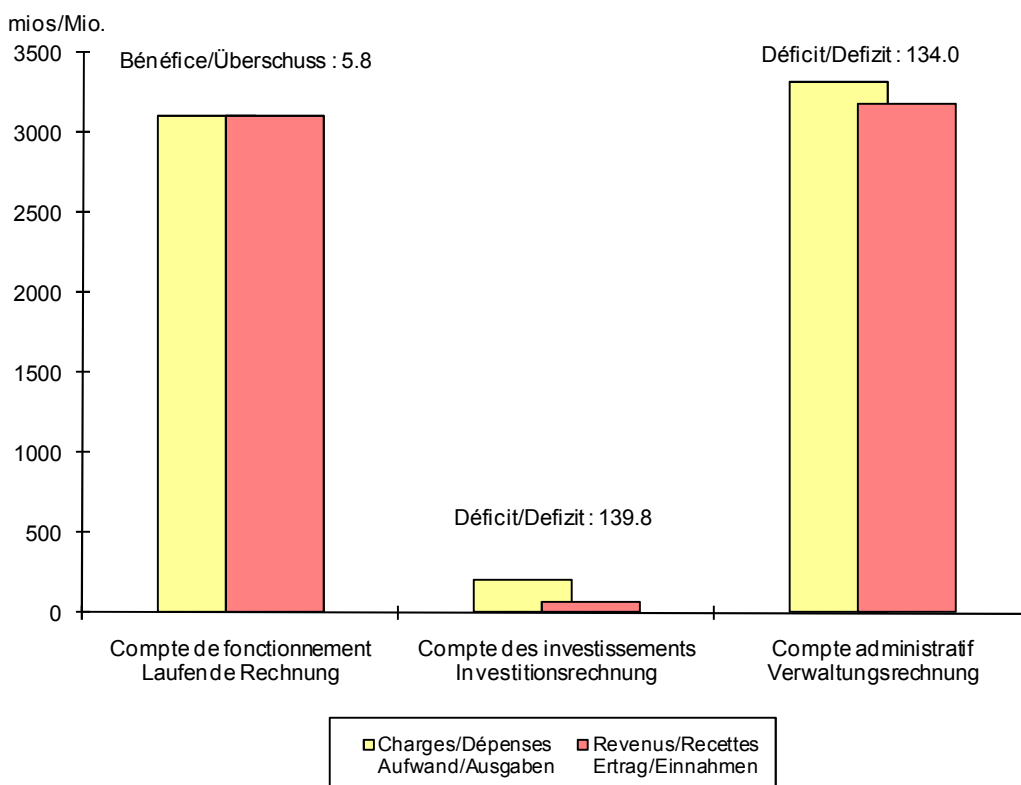
**1. Die Gesamtergebnisse**

Die Staatsrechnung 2009 weist die folgenden Gesamtergebnisse aus (in Millionen Franken):

Die Laufende Rechnung weist einen Ertragsüberschuss von 5,8 Millionen Franken aus. Die Investitionsrechnung schliesst mit einem Ausgabenüberschuss von 139,8 Millionen Franken. Der Überschuss der Laufenden Rechnung und derjenige der Investitionsrechnung ergeben das Resultat der Verwaltungsrechnung, die einen Ausgabenüberschuss von 134 Millionen Franken ausweist.

Bei einem Abschreibungsaufwand von 105,8 Millionen Franken auf dem Verwaltungsvermögen:

- l'autofinancement s'élève à 111,6 millions de francs (105,8 millions de francs d'amortissements plus 5,8 millions de francs d'excédent de revenus du compte de fonctionnement) ;
  - l'insuffisance de financement est de 28,2 millions de francs (l'autofinancement de 111,6 millions de francs moins les investissements nets de 139,8 millions de francs). Elle est directement influencée par les opérations de clôture ;
  - le degré d'autofinancement des investissements nets atteint 79,8 %.
- beträgt die Selbstfinanzierung 111,6 Millionen Franken (105,8 Millionen Franken Abschreibungen plus 5,8 Millionen Franken Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung);
  - beträgt der Finanzierungsfehlbetrag 28,2 Millionen Franken (Selbstfinanzierung mit 111,6 Millionen Franken minus Nettoinvestitionen von 139,8 Millionen Franken); er ist unmittelbar von den Abschlussbuchungen beeinflusst;
  - beträgt der Selbstfinanzierungsgrad der Nettoinvestitionen 79,8 %.



La comparaison des résultats du compte de fonctionnement avec le budget 2009 se présente ainsi :

Der Vergleich der Ergebnisse der Laufenden Rechnung mit dem Voranschlag 2009 ergibt folgendes Bild:

Compte de fonctionnement	Comptes Rechnung mios/Mio.	Budget Voranschlag mios/Mio.	Variations Veränderung		Laufende Rechnung
			mios/Mio.	en/in %	
Revenus	3109,8	2951,1	+ 158,7	+ 5,4	Ertrag
Charges	3104,0	2950,4	+ 153,6	+ 5,2	Aufwand
Excédent	+ 5,8	+ 0,7	+ 5,1	.	Überschuss

Les résultats généraux appellent les commentaires suivants :

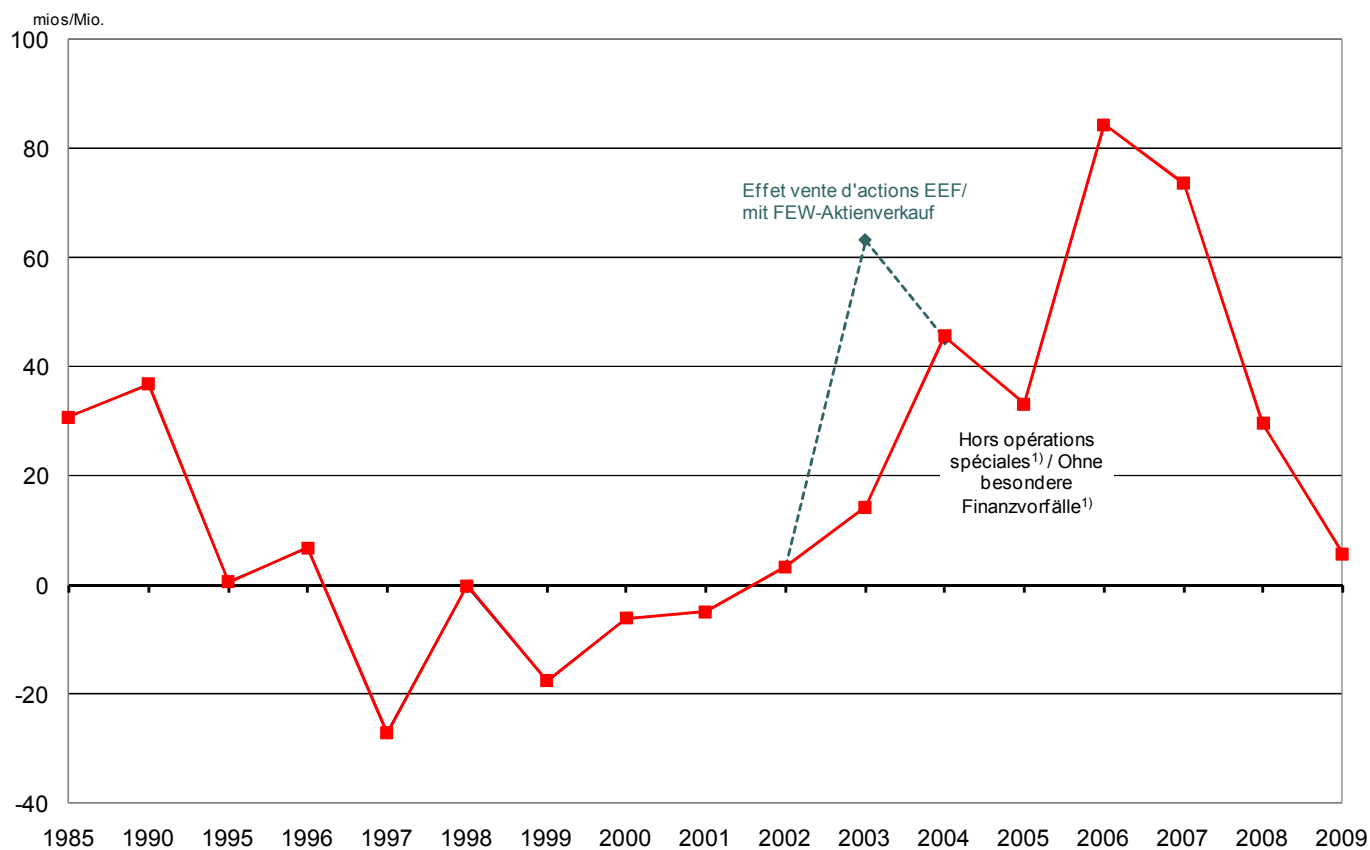
- le résultat du compte de fonctionnement est une nouvelle fois meilleur que celui du budget. L'amélioration est de 5,1 millions de francs, soit le 0,2 % du total des charges du compte de fonctionnement ;
- l'amélioration constatée est moins importante qu'en 2008 où elle représentait le 1,0 % du total des charges ;
- le compte de fonctionnement enregistre son huitième excédent de revenus consécutif ;
- l'intégration non budgétisée dans les revenus et dans les charges d'un montant de 21,3 millions de francs augmente de 0,7 point environ le taux de variation des revenus et charges. Ces montants correspondent à la décision d'englober dans les comptes de l'Etat, les autres sources externes de financement de l'Université ;
- le dépassement constaté au niveau des charges est principalement dû aux opérations comptables de clôture, à l'intégration évoquée sous le point précédent, aux montants comptabilisés au titre du plan de soutien à l'économie et à la hausse des subventions redistribuées. Mis à part la première, les autres écritures citées sont intégralement compensées sous les revenus. Il est à relever que, sans ces diverses opérations, les charges seraient inférieures au budget 2009 ;
- l'amélioration du résultat par rapport au budget s'explique principalement par l'accroissement constaté dans la plupart des natures de revenus ;
- le degré d'autofinancement des investissements, qui ascende à 79,8 % est inférieur à celui de l'année dernière. Il est aussi influencé par les opérations de clôture.

Le graphique qui suit retrace l'évolution de l'excédent du compte de fonctionnement depuis 1985 :

Dazu folgende Kommentare:

- Das Ergebnis der Laufenden Rechnung ist erneut besser ausgefallen als veranschlagt, und zwar um 5,1 Millionen Franken, was 0,2 % des Gesamtaufwands der Laufenden Rechnung entspricht.
- Die verzeichnete Verbesserung ist deutlich geringer als 2008, als sie 1,0 % des Gesamtaufwands entsprach.
- Die Laufende Rechnung weist zum achten Mal in Folge einen Ertragsüberschuss aus.
- Der Einbezug eines nicht veranschlagten Betrags von 21,3 Millionen Franken sowohl beim Aufwand als auch beim Ertrag erhöht die Veränderung beim Aufwand und Ertrag um rund 0,7 Prozentpunkte. Diese Beträge beruhen auf der Entscheidung, die sonstigen externen Finanzierungsquellen der Universität in die Staatsrechnung einzubeziehen.
- Die Überschreitung bei den Aufwendungen ist hauptsächlich auf die Abschlussbuchungen, den unter dem vorhergehenden Punkt angesprochenen Einbezug, die für den Wirtschaftsstützungsplan verbuchten Beträge und die Zunahme der durchlaufenden Beiträge zurückzuführen. Abgesehen von der ersten werden diese Verbuchungen auf der Ertragsseite vollständig kompensiert. Ohne diese Finanzvorfälle wäre der Aufwand übrigens geringer als veranschlagt.
- Das gegenüber dem Voranschlag besser ausgefallene Ergebnis beruht in erster Linie auf der in den meisten Ertragspositionen verzeichneten Zunahme.
- Der Selbstfinanzierungsgrad der Nettoinvestitionen ist mit 79,8 % niedriger als im Vorjahr und ebenfalls durch die Abschlussbuchungen beeinflusst.

Die folgende Grafik zeigt die Entwicklung des Finanzierungsüberschusses oder -fehlbetrags der Laufenden Rechnung seit 1985 auf:



1) BNS : 757 millions de francs; changement comptabilisation des impôts : 120 millions de francs ; amortissements extraordinaires : 61 millions de francs

1) SNB: 757 Millionen Franken; geänderte Steuerverbuchung: 120 Millionen Franken; ausserordentliche Abschreibungen: 61 Millionen Franken

Si l'on prend en considération les principales opérations extraordinaires effectuées au niveau des charges et des revenus dans les comptes 2009, le résultat du compte de fonctionnement se solde par un excédent de revenus de l'ordre de 114,9 millions de francs. La situation se présente ainsi :

Berücksichtigt man die hauptsächlich ausserordentlichen Finanzvorfälle auf der Aufwand- und der Ertragsseite in der Staatsrechnung 2009, so schliesst die Laufenden Rechnung mit einem Ertragsüberschuss von rund 114,9 Millionen Franken. Das sieht dann folgendermassen aus:



Résultats avant et après prise en considération des charges et revenus extraordinaires, en millions de francs.

Ergebnisse vor und nach Berücksichtigung der ausserordentlichen Aufwände und Erträge, in Millionen Franken

	mios/Mio.	
Excédent de revenus du compte de fonctionnement	114,9	Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung
<u>Charges extraordinaires</u> (en déduction)		<u>Ausserordentlicher Aufwand</u> (minus)
Fonds d'infrastructure	50,0	Infrastrukturfonds
Subvention fédérale pour l'Université (année blanche)	16,9	Bundessubvention für die Universität (ausfallendes Beitragsjahr)
Deuxième année d'école enfantine	16,0	Zweites Kindergartenjahr
Renouvellement des remontées mécaniques	14,2	Erneuerung der Skilifte und Seilbahnen
Galerie souterraine de la Poya	10,0	Poya-Unterführung
Pensions alimentaires (nouvelle pratique comptable)	5,0	Alimente (neue Buchungspraxis)
Fonds de l'énergie	<u>2,0</u>	Energiefonds
Excédent de revenus après déduction des charges extraordinaires	<u>0,8</u>	Ertragsüberschuss nach Abzug des ausserordentlichen Aufwands
<u>Revenus extraordinaires</u> (en sus)		<u>Ausserordentlicher Ertrag</u> (plus)
Couverture des surcoûts H189	3,0	Deckung der Mehrkosten für die H189
Couverture pour achat de bâtiment	<u>2,0</u>	Deckung für Liegenschafts Kauf
Excédent de revenus du compte de fonctionnement	<u>5,8</u>	Ertragsüberschuss Laufende Rechnung

## 2. Le compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement présente un excédent de revenus de 5,8 millions de francs (2008 : excédent de revenus de 29,6 millions de francs).

### 2.1. Des charges en réalité inférieures au budget

Le total des charges de fonctionnement de l'année 2009 s'élève à 3104 millions de francs, soit 153,6 millions de francs ou 5,2 % de plus qu'au budget. Une analyse plus fine de cette évolution permet en fait de démontrer que les charges sont inférieures au budget.

## 2. Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung weist einen Ertragsüberschuss von 5,8 Millionen Franken aus (2008: Ertragsüberschuss von 29,6 Millionen Franken).

### 2.1. Aufwand eigentlich geringer als veranschlagt

Der Gesamtaufwand der Laufenden Rechnung des Jahres 2009 beläuft sich auf 3104 Millionen Franken, das sind 153,6 Millionen Franken oder 5,2 % mehr als budgetiert. Eine genauere Analyse dieser Entwicklung zeigt aber, dass der Aufwand eigentlich geringer als budgetiert ist.

	Comptes Rechnung 2009	Budget Voranschlag 2009	Variations Veränderung		
	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	en/in %	
Charges de personnel	1314,1	1325,0	- 10,9	- 0,8	Personalaufwand
Consommation de biens, services et marchandises	398,2	380,5	+ 17,7	+ 4,7	Sachaufwand
Intérêts passifs	24,3	24,0	+ 0,3	+ 1,3	Passivzinsen
Amortissements des patrimoines financier et administratif	125,4	120,6	+ 4,8	+ 4,0	Abschreibungen auf dem Finanz- und dem Verwaltungsvermögen
Subventions accordées	694,5	703,9	- 9,4	- 1,3	Eigene Beiträge
Subventions redistribuées	220,9	204,5	+ 16,4	+ 8,0	Durchlaufende Beiträge
Part des communes à l'impôt sur les véhicules, dédommagements des collectivités publiques ou de tiers	148,7	150,1	- 1,4	- 0,9	Gemeindeanteil an den Motorfahrzeug- steuern und Entschä- digungen an Gemein- wesen oder Dritte
Financements spéciaux et imputations internes	177,9	41,8	+ 136,1	+ 325,6	Spezialfinanzierungen und interne Verrechnungen
<b>Total</b>	<b>3104,0</b>	<b>2950,4</b>	<b>+ 153,6</b>	<b>+ 5,2</b>	<b>Total</b>

Le tableau précédent nécessite les explications suivantes :

- contrairement à ce que pourrait faire penser une analyse superficielle, on ne se trouve pas en présence d'un dépassement des charges budgétisées. Si l'on écarte les principales augmentations de charges "comptables", à savoir les opérations sur les provisions ainsi que les charges liées au fonds de relance, aux subventions redistribuées et celles se rapportant aux sources externes de financement de l'Université, les charges totales sont finalement moindres que prévu au budget ;
- les charges de personnel n'atteignent pas les montants budgétisés. La diminution est même plus

Erläuterungen zu dieser Tabelle:

- Anders als man oberflächlich gesehen meinen könnte, ist der budgetierte Aufwand nicht überschritten worden. Sieht man nämlich von den hauptsächlichsten Zunahmen beim "Buchaufwand" ab, das heisst von den Buchungsvorgängen bei den Rückstellungen sowie den Aufwendungen für den Konjunkturfonds, den durchlaufenden Beiträgen und den Beiträgen in Zusammenhang mit den externen Finanzierungsquellen der Universität, so fällt der Gesamtaufwand schlussendlich niedriger aus als budgetiert.
- Der Personalaufwand liegt unter den Voranschlagszahlen und fällt sogar noch tiefer aus, als aus der

élevée que celle qui apparaît dans le tableau, car les comptes intègrent des charges de personnel de l'Université financées entièrement par des sources externes. Sans cette opération n'ayant pas été budgétisée et représentant plus de 12,3 millions de francs, les charges de personnel sont en réalité inférieures au budget de 23,2 millions de francs ou de 1,8 % ;

- l'écart de 4,7 % par rapport au budget des dépenses de consommation s'explique principalement par les dépenses supplémentaires de l'Hôpital fribourgeois pour les produits pharmaceutiques et le matériel de pansement, de suture et d'implantation. Ce poste est aussi influencé par les mesures de soutien à l'économie, la hausse du prix de l'électricité et les coûts supplémentaires liés au service hivernal à la suite de l'hiver 2008-2009 qui a été très rigoureux ;
- les amortissements dépassent légèrement le budget en raison de l'accroissement des opérations liées aux pertes sur créances et celles se rapportant aux immeubles et aux routes ;
- les subventions accordées enregistrent également un léger recul par rapport au budget. Les dépenses en la matière ont été moins importantes qu'au budget, notamment dans les domaines suivants : aide sociale, institutions pour handicapés adultes situées dans le canton et prestations complémentaires AVS-AI ;
- la progression observée dans les subventions redistribuées porte principalement sur les paiements directs à l'agriculture et sur les indemnités de l'assurance chômage ;
- enfin, la variation conséquente par rapport au budget du poste "Financements spéciaux et imputations internes" est due principalement à la constitution de provisions et à l'attribution à divers fonds. Ces opérations sont détaillées sous le point 2.7.

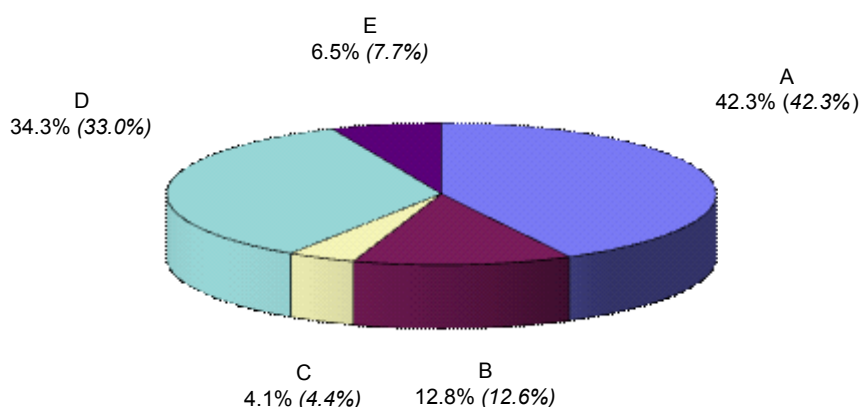
Les charges de fonctionnement se répartissent ainsi aux comptes 2009 (2008) :

Tabelle hervorgeht, da der vollständig mit Drittmitteln finanzierte Personalaufwand der Universität in der Rechnung ausgewiesen wird. Ohne diesen Vorgang, der nicht veranschlagt war und über 12,3 Millionen Franken ausmacht, wäre der Personalaufwand um 23,2 Millionen Franken oder 1,8 % geringer als veranschlagt.

- Beim Sachaufwand beruht die Zunahme um 4,7 % gegenüber dem Voranschlag hauptsächlich auf den Mehrausgaben des freiburger Spitals für pharmazeutische Produkte und Verbands-, Naht- und Implantationsmaterial. Einen Einfluss haben auch die Wirtschaftsstützungsmaßnahmen, die höheren Strompreise und die Mehrkosten für den Winterdienst im sehr strengen Winter 2008-2009.
- Die Abschreibungen sind etwas höher ausgefallen als veranschlagt, und zwar aufgrund der höheren Abschreibungen in Zusammenhang mit den Forderungsverlusten sowie auf den Liegenschaften und den Strassen.
- Bei den eigenen Beiträgen ist ebenfalls ein leichter Rückgang gegenüber dem Voranschlag zu verzeichnen. Die entsprechenden Ausgaben waren weniger hoch als budgetiert, insbesondere in den Bereichen Sozialhilfe, Sondereinrichtungen im Kanton Freiburg für erwachsene Behinderte sowie AHV/IV-Ergänzungsleistungen.
- Die bei den durchlaufenden Beiträgen verzeichnete Zunahme betrifft hauptsächlich die Direktzahlungen in der Landwirtschaft und die Arbeitslosenentschädigungen.
- Die markante Abweichung gegenüber dem Voranschlag in der Position "Spezialfinanzierungen und interne Verrechnungen" beruht zur Hauptsache auf der Bildung von Rückstellungen und diversen Fondseinlagen. Darauf wird in Punkt 2.7. näher eingegangen.

Der Aufwand der Laufenden Rechnung teilt sich somit in der Staatsrechnung 2009 (2008) wie folgt auf:

Répartition des charges de fonctionnement  
Verteilung des Aufwandes der Laufenden Rechnung



A : Personnel / Personal

D : Transferts / Transferzahlungen

B : Consommation / Sachaufwand

E : Charges financières et comptables / Finanz- und Buchaufwand

C : Amortissements / Abschreibungen

Les rubriques de charges qui enregistrent des fluctuations importantes par rapport au budget 2009 sont les suivantes :

Die folgenden Aufwandpositionen weisen im Vergleich zum Voranschlag 2009 die grössten Veränderungen auf:

<u>Charges en plus</u>	<u>mios/Mio.</u>	<u>Mehraufwand</u>
Versements aux provisions (fonds d'infrastructure, université, école enfantine, remontées mécaniques, pont de la Poya, aide sociale, acquisition immeubles)	+ 120,9	Einlagen in Rückstellungen (Infrastrukturfonds, Universität, Kindergarten, Seilbahnen + Skilifte, Poyabrücke, Sozialhilfe, Liegenschaftskäufe)
Paiements directs (agriculture)	+ 13,8*	Direktzahlungen (Landwirtschaft)
Entretien des routes (dont 2,9 millions de francs au travers du plan de soutien)	+ 6,8	Strassenunterhalt (wovon 2,9 Millionen Franken über den Wirtschaftsstützungsplan)
<u>Charges en moins</u>		<u>Minderaufwand</u>
Subventions cantonales pour les institutions spécialisées	- 9,4*	Kantonsbeiträge für die Sondereinrichtungen
Prestations complémentaires AVS	- 7,8*	AHV-Ergänzungsleistungen

\* Entièrement ou partiellement compensées sur le plan des revenus.

\* Vollständiger oder teilweiser Ausgleich auf der Ertragsseite

## 2.2. Les charges et les effectifs de personnel

## 2.2. Personalaufwand und Personalbestände

### 2.2.1. Une progression élevée mais inférieure au budget

En 2009, le total des rémunérations versées aux collaborateurs de l'Etat, charges sociales comprises, a atteint le montant de 1314,1 millions de francs. Par rapport aux prévisions budgétaires chiffrées à

### 2.2.1. Hohe Zuwachsrates beim Personalaufwand, aber tiefer als veranschlagt

Im Jahr 2009 machten die an das Staatspersonal ausbezahlten Gehälter (einschliesslich Soziallasten) einen Gesamtbetrag von 1314,1 Millionen Franken aus. Gegenüber den budgetierten 1325 Millionen Franken konnten

1325 millions de francs, on enregistre une "économie" de 0,8 %. En réalité, compte non tenu de l'intégration dans les comptes de charges de personnel non budgétisées pour le ménage des sources extérieures du financement de l'Université, les charges de personnel sont inférieures de 1,8 % au budget 2009. Pour une part significative, cet écart tient aussi à une budgétisation trop élevée de l'indexation.

Comparativement à l'exercice précédent, la masse salariale s'accroît entre 2008 et 2009 de 5,2 %, soit à un rythme très légèrement supérieur à celui de l'ensemble des charges de fonctionnement (+ 5,0 %), mais inférieur à celui des dépenses effectives totales (+ 5,9 %).

0,8 % "eingespart" werden. Sieht man vom Einbezug der nicht veranschlagten, mit Drittmitteln finanzierten Personalkosten in der Rechnung der Universität ab, dann liegt der Personalaufwand 1,8 % unter dem Voranschlag 2009. Dies liegt zu einem grossen Teil auch an einer zu hoch eingeschätzten Teuerung.

Der Lohnsummenanstieg zwischen 2008 und 2009 beträgt 5,2 % und liegt damit etwas über der Zuwachsrate des Gesamtaufwands der Laufenden Rechnung (+ 5,0 %), aber unter der Zuwachsrate der effektiven Gesamtausgaben (+ 5,9 %).

Comptes Staatsrechnung	Charges de personnel Personalaufwand		Dépenses effectives totales Effektive Gesamtausgaben	
	mios/Mio.	Variations/ Veränderungen en/in %	mios/Mio.	Variations/ Veränderungen en/in %
1999	855,2	+ 2,7	2024,2	+ 2,6
2000	874,0	+ 2,2	2086,3	+ 3,1
2001	903,0	+ 3,3	2160,1	+ 3,5
2002	940,9	+ 4,2	2167,3	+ 0,3
2003	970,6	+ 3,2	2298,2	+ 6,0
2004	997,4	+ 2,8	2400,6	+ 4,5
2005	1036,4	+ 3,9	2455,6	+ 2,3
2006	1071,5	+ 3,4	2491,0	+ 1,4
2007	1101,8	+ 2,8	2608,6	+ 4,7
2008	1249,7	+ 13,4	2843,7	+ 9,0
2009	1314,1	+ 5,2	3010,2	+ 5,9

En 2008, la croissance des charges de personnel avait été exceptionnellement élevée du fait de l'incorporation de plusieurs secteurs, en particulier des sites décentralisés de l'Hôpital fribourgeois. Abstraction faite de cette intégration, la progression effective de ces charges se chiffrait à quelque 53 millions de francs (+ 4,8 %). L'augmentation relevée en 2009 (+ 64,4 millions de francs ou + 5,2 %) lui est donc supérieure. Elle est également la plus importante de ces derniers exercices et de la moyenne des dix années précédentes (+ 3,3 %).

La hausse relevée en 2009 découle essentiellement :

- de l'indexation qui a été de 1,4 % entre le compte 2008 (à l'indice de 107,8 points) et le compte 2009 (à l'indice 109,3 points) ;
- de l'adaptation des rémunérations réelles, sous forme des paliers légaux et d'une revalorisation réelle générale de 0,6 % ;
- de l'augmentation du nombre de postes occupés d'environ 220 unités.

Il faut rappeler que les charges de personnel sont directement couvertes à raison d'un cinquième environ

Die Hauptursache für den aussergewöhnlichen Lohnsummenanstieg im Jahr 2008 lag im erstmaligen Einbezug der Lohnkosten einiger Sektoren, insbesondere der dezentralisierten Standorte des freiburger Spitals. Sieht man davon ab, betrug die tatsächliche Zunahme dieser Aufwendungen rund 53 Millionen Franken (+ 4,8 %). Die 2009 verzeichnete Zunahme (+ 64,4 Millionen Franken oder + 5,2 %) ist also höher. Es ist auch die höchste der letzten Rechnungsjahre und im Durchschnitt der letzten zehn Jahre (+ 3,3 %).

Diese Zunahme ergibt sich zur Hauptsache aus:

- dem Teuerungsungleich von 1,4 % zwischen der Rechnung 2008 (Index von 107,8 Punkten) und der Rechnung 2009 (Index von 109,3 Punkten);
- der Anpassung der Reallöhne in Form der gesetzlichen jährlichen Lohnerhöhungen und einer generellen Realloohnerhöhung um 0,6 %;
- der Zunahme der besetzten Arbeitsstellen um rund 220 VZÄ.

Der Personalaufwand wird übrigens zu rund einem Fünftel durch Bundes- oder Gemeindebeteiligungen

par des participations fédérales, communales ou de tiers.

oder auch Beteiligungen Dritter finanziert.

### 2.2.2. Une augmentation significative des effectifs

La statistique de l'emploi évalue l'occupation moyenne durant l'année 2009 à 9576,2 équivalents plein temps (EPT). Le tableau qui suit présente l'évolution de l'effectif du personnel équivalent plein temps depuis 1998 :

### 2.2.2. Markante Zunahme der Personalbestände

Die Personalstatistik weist für das Jahr 2009 eine durchschnittliche Beschäftigung zu 9576,2 Vollzeitäquivalenten (VZÄ) aus. Die folgende Tabelle zeigt die Entwicklung des Personalbestands in VZÄ seit 1998 auf:

Evolution des effectifs du personnel et occupation moyenne durant les années 1998 à 2009

Entwicklung des Personalbestandes und durchschnittliche Beschäftigung  
in den Jahren 1998 bis 2009

Années Jahre	Postes équivalent plein temps (EPT) Vollzeitäquivalente (VZÄ)	Variations par rapport à l'année précédente Veränderungen gegenüber dem Vorjahr	
		absolues/ absolut	En/in %
1998	7366,1	+ 69,5	+ 1,0
1999	7509,3	+ 143,2	+ 1,9
2000	7603,9	+ 94,6	+ 1,3
2001	7780,6	+ 176,7	+ 2,3
2002	7902,0	+ 121,4	+ 1,6
2003	8015,3	+ 113,3	+ 1,4
2004	8116,7	+ 101,4	+ 1,3
2005	8254,8	+ 138,1	+ 1,7
2006	8360,8	+ 106,0	+ 1,3
2007	8447,0	+ 86,2	+ 1,0
2008	9356,9	+ 909,9	+ 10,8
2009	9576,2	+ 219,3	+ 2,3

L'augmentation en 2009 du nombre de postes occupés est la plus importante de ces douze dernières années. L'exercice 2008 était influencé par l'intégration des effectifs d'une partie des sites de l'Hôpital fribourgeois.

Cette croissance de 219,3 unités EPT se ventile de la manière suivante entre les différents secteurs :

2009 ist die stärkste Zunahme des Personalbestands der letzten 12 Jahre zu verzeichnen. Das Rechnungsjahr 2008 war vom Einbezug der Personalbestände eines Teils der Standorte des freiburger Spitals beeinflusst.

Diese Zunahme um 219,3 VZÄ teilt sich wie folgt auf:

Variations des effectifs par secteur d'activités (par rapport aux comptes 2008)

Veränderungen des Personalbestandes nach Tätigkeitsbereichen  
(im Vergleich zur Rechnung 2008)

Secteurs :	EPT/VZÄ	Sektoren:
Secteur de l'enseignement	+ 112,8	Unterrichtswesen
Administration centrale	+ 59,5	Zentralverwaltung
Secteur hospitalier	+ 42,8	Spitalwesen
Secteurs spéciaux	+ 4,2	Besondere Sektoren
Total	+ 219,3	Total

Ces variations tiennent compte de la correction qui doit être apportée à la répartition par secteur du fait du passage en 2009, de l'administration centrale au secteur hospitalier, des services psychosocial et de pédopsychiatrie (47,78 EPT en 2008).

Les 4 secteurs principaux de l'Etat enregistrent une hausse des effectifs. En 2009, par rapport aux comptes 2008, plus de la moitié de la croissance concerne le secteur de l'enseignement.

Dans ce secteur, la hausse des effectifs de personnel concerne notamment les niveaux suivants :

• Enseignement pré-scolaire et primaire	+ 31,0 EPT/VZÄ	• Vorschul- und Primarstufe
• Cycle d'orientation	+ 15,0 EPT/VZÄ	• Orientierungsstufe
• Secondaire II	+ 13,7 EPT/VZÄ	• Sekundarstufe II
• Université	+ 22,7 EPT/VZÄ	• Universität
• Formation professionnelle	+ 13,9 EPT/VZÄ	• Berufsbildung
• Haute école de technique et de gestion	+ 14,6 EPT/VZÄ	• Fachhochschule für Technik und Wirtschaft

Dans le secteur de la santé, l'augmentation des effectifs est avant tout le fait de l'Hôpital fribourgeois (+ 39,6 EPT).

Les augmentations d'effectifs dans l'administration générale sont plus diffuses et elles concernent de nombreux services ou établissements. A relever cependant le renforcement de l'ordre de 15 unités à la Police.

Les effectifs continuent de s'accroître mais cela se fait toujours dans le cadre défini au budget. Si ces dernières années l'écart entre le total des postes autorisés et le total des postes occupés était devenu de plus en plus marqué, l'exercice 2009 se caractérise par une différence compte–budget nettement plus restreinte, n'atteignant que 21,5 postes équivalents plein temps. Le dépassement dans le secteur de l'enseignement, imputable à la nécessité de faire face aux besoins de la rentrée scolaire 2009-2010, est largement compensé par les "économies" de postes réalisées dans l'administration centrale.

Diese Abweichungen tragen dem Umstand Rechnung, dass die Verteilung nach Sektoren korrigiert werden muss, nachdem der Psychosoziale Dienst und der Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst (47,78 VZÄ im Jahr 2008) 2009 von der Zentralverwaltung ins Spitalwesen überführt worden sind.

In den vier wichtigsten Sektoren des Staates haben die Personalbestände im Jahr 2009 zugenommen. Im Vergleich zum Vorjahr entfällt die Zunahme zu mehr als der Hälfte auf das Unterrichtswesen.

Die Zunahme des Personalbestands im Unterrichtswesen verteilt sich wie folgt auf die verschiedenen Stufen:

Im Gesundheitswesen betrifft die Zunahme des Personalbestands in erster Linie das freiburger spital (+ 39,6 VZÄ).

In der allgemeinen Verwaltung lassen sich die Bestandserhöhungen weniger genau zuordnen, und sie betreffen zahlreiche Dienststellen und Anstalten. Bemerkenswert ist jedoch die Personalaufstockung bei der Polizei um 15 Einheiten.

Die Personalbestände nehmen zwar weiter zu, allerdings nicht immer in dem im Voranschlag vorgegebenen Rahmen. Während in den letzten Jahren die Differenz zwischen den insgesamt bewilligten und den insgesamt besetzten Stellen immer ausgeprägter geworden ist, zeichnet sich das Rechnungsjahr 2009 durch eine deutlich geringere Differenz zwischen Rechnung und Voranschlag von nur 21,5 Vollzeitäquivalenten aus. Die Überschreitung im Unterrichtswesen durch den höheren Personalbedarf für das Schuljahr 2009-2010 wird durch die in der Zentralverwaltung "eingesparten" Stellen bei weitem aufgewogen.

Secteurs :	Comptes Rechnung 2009 EPT/VZÄ	Budget Voranschlag 2009 EPT/VZÄ	Ecarts Differenz EPT/VZÄ	Sektoren:
Administration centrale	2376,25	2413,49	- 37,24	Zentralverwaltung
Secteur de l'enseignement	4586,88	4571,55	+ 15,33	Unterrichtswesen
Secteur hospitalier	2312,11	2312,21	- 0,10	Spitalwesen
Secteurs spéciaux et établissements d'Etat	301,01	300,54	+ 0,47	Besondere Sektoren und Anstalten des Staates
<b>Total</b>	<b>9576,25</b>	<b>9597,79</b>	<b>- 21,54</b>	<b>Total</b>

### 2.3. Des charges de fonctionnement maîtrisées

Le poste "Biens, services et marchandises" représente, aux comptes 2009, un montant de 398,2 millions de francs. Il est supérieur de 4,7 % ou de 17,7 millions de francs au budget. L'évolution par rapport au budget des principales charges de consommation de biens et services est la suivante :

### 2.3. Laufender Aufwand unter Kontrolle

Der "Sachaufwand" beläuft sich in der Rechnung 2009 auf 398,2 Millionen Franken. Er liegt um 4,7 % oder 17,7 Millionen Franken über dem Voranschlag. Die wichtigsten Sachaufwandpositionen haben sich gegenüber dem Voranschlag wie folgt entwickelt:

	Comptes Rechnung 2009	Budget Voranschlag 2009	Variations Veränderung		
	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	en/in %	
Fournitures de bureau	17,8	17,4	+ 0,4	+ 2,3	Büromaterialien
Mobilier, machines, véhicules et appareils	40,3	37,2	+ 3,1	+ 8,3	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge, Apparate
Chauffage, éclairage, eau	18,0	18,0	-	-	Heizung, Beleuchtung, Wasser
Autres marchandises (hôpitaux)	77,9	74,6	+ 3,3	+ 4,4	Verbrauchsmaterialien (Spitäler)
Entretien des immeubles et routes	56,2	48,2	+ 8,0	+ 16,6	Gebäude- und Strassenunterhalt
Entretien des objets mobiliers	17,9	17,2	+ 0,7	+ 4,1	Unterhalt von Mobilien
Loyers	23,8	24,9	- 1,1	- 4,4	Mieten
Dédommagements	7,8	6,9	+ 0,9	+ 13,0	Entschädigungen
Honoraires et prestations de service	109,3	109,2	+ 0,1	+ 0,1	Dienstleistungen und Honorare
Dépenses administra- tives, frais d'exploitation	29,2	26,9	+ 2,3	+ 8,6	Verwaltungsausgaben, Betriebskosten
<b>Total</b>	<b>398,2</b>	<b>380,5</b>	<b>+ 17,7</b>	<b>+ 4,7</b>	<b>Total</b>

Ces données appellent les principales remarques suivantes :

- les charges de fonctionnement sont globalement sous contrôle. Elles tiennent en effet compte de dépenses non budgétisées à hauteur de 7,8 millions de francs pour l'Université, charges entièrement

Zu diesen Zahlen ist Folgendes zu sagen:

- Der Laufende Aufwand ist insgesamt unter Kontrolle. Darin berücksichtigt sind nämlich nicht veranschlagte Ausgaben von 7,8 Millionen Franken für die Universität, Aufwendungen, die vollumfänglich von



financées par des tiers, ainsi que des effets du plan de soutien à l'économie à hauteur de 4,9 millions de francs. Au final, l'écart par rapport au budget se monte à 5 millions de francs ou 1,3 % ;

- la rubrique "Mobilier, machines, véhicules et appareils" dépasse le budget de 3 millions de francs (+ 8,3 %). Les charges supplémentaires découlent de l'achat de matériel et d'appareils médicaux. A relever que plus de la moitié de l'écart par rapport au budget tient à la non-budgétisation d'achats de machines à l'Université (financement externe) complètement compensés financièrement ;
- la stabilisation du poste "chauffage, éclairage, eau" cache des évolutions divergentes : les dépenses de chauffage diminuent alors que les factures d'électricité dépassent de 10 % le budget prévu ;
- le dépassement du poste "Autres marchandises" tient exclusivement à l'accroissement de l'activité ambulatoire notamment de l'Hôpital fribourgeois qui a nécessité davantage d'achats de produits pharmaceutiques (+ 1,2 million de francs) et de matériel de pansement, de suture et d'implantation (+ 2,3 millions de francs). A relever qu'une partie importante de ces charges est refacturée aux patients ;
- le poste "Entretien des immeubles et routes" est supérieur au budget en raison des dépenses supplémentaires consenties pour l'entretien des routes et le service hivernal (+ 1,7 million de francs). On peut relever que le plan de soutien explique également une partie de l'écart par rapport au budget. En effet, les comptes enregistrent une charge supplémentaire de 2,9 millions de francs pour l'entretien des routes ;
- il est utile de relever que les charges de loyer sont en net recul par rapport au budget et qu'elles sont même inférieures aux comptes 2008. La volonté de l'Etat, qui s'est concrétisée dans plusieurs cas récents, de se porter acquéreur des bâtiments dont il a un besoin à long terme, se répercute désormais sur le montant des locations payées ;
- enfin, la progression observée dans les charges d'exploitation s'explique essentiellement à nouveau par l'intégration dans les comptes des activités de l'Université. Ces dépenses, non budgétisées, sont totalement financées par des sources externes.

Dritten finanziert werden, sowie Auswirkungen des Wirtschaftsstützungsplans in Höhe von 4,9 Millionen Franken. Die Differenz zum Voranschlag beträgt somit letztlich 5 Millionen Franken oder 1,3 %.

- Die Position "Mobiliën, Maschinen, Fahrzeuge, Apparate" liegt 3 Millionen Franken (+ 8,3 %) über dem Voranschlag. Der Mehraufwand beruht auf der Anschaffung von medizinischen Materialien und Geräten. Die Differenz zum Voranschlag geht zu mehr als der Hälfte auf die nicht budgetierte und finanziell vollumfänglich kompensierte Anschaffung von Maschinen bei der Universität (Finanzierung mit Drittmitteln) zurück.
- Hinter der unverändert gebliebene Position "Heizung, Beleuchtung, Wasser" stehen zwei gegenläufige Entwicklungen, nämlich geringere Heizkosten und gegenüber dem Voranschlag um 10 % höhere Stromkosten.
- Die Überschreitung in der Position "Verbrauchsmaterialien" steht ausschliesslich in Zusammenhang mit den zunehmenden ambulanten Behandlungen namentlich des freiburger Spitals, wofür mehr pharmazeutische Produkte (+ 1,2 Millionen Franken) sowie Verbands-, Naht- und Implantationsmaterial (+ 2,3 Millionen Franken) angeschafft werden mussten. Ein grosser Teil dieses Aufwands wird jedoch den Patienten in Rechnung gestellt.
- Auch in der Position "Gebäude- und Strassenunterhalt" ist der Aufwand höher ausgefallen als veranschlagt, und zwar aufgrund der Mehrausgaben für den Strassenunterhalt und den Winterdienst (+ 1,7 Millionen Franken). Die Zunahme gegenüber dem Voranschlag ist zu einem Teil auch dem Wirtschaftsstützungsplan zuzuschreiben. So sind in der Staatsrechnung Mehraufwendungen von 2,9 Millionen Franken für den Strassenunterhalt zu verzeichnen.
- Der Mietaufwand ist deutlich geringer als veranschlagt und auch tiefer als in der Rechnung 2008. Der Staat hat in jüngster Zeit mehrere Liegenschaften erworben, für die es einen langfristigen Bedarf gibt, und dies wirkt sich künftig positiv auf die Mietkosten aus.
- Die Zunahme bei den Betriebskosten ist wiederum hauptsächlich auf den Einbezug der Aktivitäten der Universität in die Staatsrechnung zurückzuführen. Diese nicht budgetierten Ausgaben werden vollumfänglich mit Drittmitteln finanziert.

## 2.4. Des amortissements en légère augmentation

Aux comptes 2009, les amortissements s'élèvent à 125,4 millions de francs. Ils sont en progression de 4,8 millions de francs par rapport au budget 2009. Les amortissements du patrimoine financier atteignent 19,6 millions de francs alors que ceux du patrimoine administratif sont de 105,8 millions de francs.

L'évolution des différentes catégories d'amortissements se présente ainsi :

	Comptes Rechnung 2009	Budget Voranschlag 2009	Variations Veränderung		
	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	en / in %	
Amortissements des immeubles	38,4	35,8	+ 2,6	+ 7,3	Abschreibungen auf Gebäuden
Amortissements des routes	23,6	19,5	+ 4,1	+ 21,0	Abschreibungen auf Strassen
Amortissements des investissements dans les forêts	0,2	0,3	- 0,1	- 33,3	Abschreibungen auf Investitionen für die Forsten
Amortissements d'équipements, d'installations, de véhicules	6,2	6,0	+ 0,2	+ 3,3	Abschreibungen auf Einrichtungen, Anlagen und Fahrzeugen
Amortissements des biens hospitaliers repris par le RHF	7,5	7,5	-	-	Abschreibungen auf den vom FSN übernommenen Spitalgütern
Amortissements des subventions d'investissements	29,9	33,9	- 4,0	- 11,8	Abschreibungen auf Investitionsbeiträgen
Amortissements du patrimoine administratif	105,8	103,0	+ 2,8	+ 2,7	Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen
Amortissements du patrimoine financier	19,6	17,6	+ 2,0	+ 11,4	Abschreibungen auf dem Finanzvermögen
Total des amortissements	125,4	120,6	+ 4,8	+ 4,0	Total Abschreibungen

Les amortissements supplémentaires des immeubles concernent avant tout l'Ecole des métiers et l'Université.

Des dépenses plus importantes que prévu et des subventions fédérales inférieures aux prévisions sont à l'origine de la hausse des amortissements pour les routes.

Les pertes sur créances liées aux pensions alimentaires et les pertes sur cautionnements (1,6 million de francs) expliquent la progression des amortissements du patrimoine financier.

Quant à la baisse des amortissements portant sur les subventions d'investissements, elle tient avant tout au recul des subventions allouées pour l'épuration des eaux et les constructions scolaires du degré primaire.

## 2.4. Leicht höhere Abschreibungen

Die Abschreibungen belaufen sich in der Rechnung 2009 auf 125,4 Millionen Franken und nehmen damit gegenüber dem Voranschlag 2009 um 4,8 Millionen Franken zu. Die Abschreibungen auf dem Finanzvermögen belaufen sich auf 19,6 Millionen Franken und die Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen auf 105,8 Millionen Franken.

Die verschiedenen Abschreibungskategorien haben sich wie folgt verändert:

Die zusätzlichen Abschreibungen auf Gebäuden betreffen hauptsächlich die Lehrwerkstätten und die Universität.

Die höheren Abschreibungen auf Strassen beruhen auf höheren Ausgaben als vorgesehen und niedrigeren Bundesbeiträgen.

Die Debitorenverluste bei den Alimenten und die Bürgschaftsverluste (1,6 Millionen Franken) sind für die Zunahme der Abschreibungen auf dem Finanzvermögen verantwortlich.

Die geringeren Abschreibungen auf Investitionsbeiträgen beruhen in erster Linie auf tieferen Beiträgen für die Abwasserreinigung und die Primarschulbauten.

## 2.5. Des dépenses de transferts en progression

### 2.5.1. Les catégories de transferts

Les 1064,1 millions de francs de transferts octroyés en 2009 dans le compte de fonctionnement se composent de la manière suivante :

Catégories	Comptes Rechnung 2009	Budget Voranschlag 2009	Ecart Differenz	Kategorien
	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	
Parts à des recettes du canton (essentiellement part des communes à l'impôt sur les véhicules à moteur)	32,3	32,1	+ 0,2	Anteile an Einnahmen des Kantons (hauptsächlich Anteil der Gemeinden an der Motorfahrzeugsteuer)
Dédommagements divers (notamment versements à des cantons pour la fréquentation d'établissements d'enseignement et pour l'hospitalisation de patients fribourgeois à l'extérieur du canton)	116,4	118,0	- 1,6	Verschiedene Entschädigungen (insbesondere Zahlungen an andere Kantone für den Besuch von Bildungsanstalten sowie für Spitaleinweisungen von freiburgischen Patienten ausserhalb des Kantons)
Subventions octroyées par le canton	694,5	703,9	- 9,4	Vom Kanton gewährte Beiträge
Subventions redistribuées	220,9	204,5	+ 16,4	Durchlaufende Beiträge
<b>Total</b>	<b>1064,1</b>	<b>1058,5</b>	<b>+ 5,6</b>	<b>Total</b>

Pour la première fois depuis 3 ans, les dépenses effectives de subventionnement se situent en-dessus du budget (+ 5,6 %). Il convient cependant de relativiser cette évolution, car l'augmentation est due exclusivement à la progression des paiements directs à l'agriculture entièrement compensée sous les revenus. Il faut aussi souligner qu'avec une quote-part des subventions cantonales de 34,3 %, la limite légale prévue à l'article 21 de la loi sur les subventions du 17 novembre 1999 est largement respectée puisqu'elle est fixée à 41 %.

L'écart constaté dans la catégorie "Dédommagements divers" tient essentiellement à un recul des contributions versées pour les écoles situées dans d'autres cantons.

La diminution par rapport au budget du poste des subventions octroyées par le canton cache en fait des évolutions internes opposées : les progressions constatées dans les domaines des écoles spéciales, des maisons d'éducation hors du canton, des institutions pour personnes handicapées adultes hors du canton, des établissements médico-sociaux sont plus que compensées par les baisses constatées dans les subsides versés aux institutions pour personnes handicapées situées dans le canton, à l'aide sociale, ainsi que pour les prestations complémentaires AVS-AI.

## 2.5. Höhere Transferausgaben

### 2.5.1. Transferzahlungskategorien

2009 sind in der Laufenden Rechnung Transferausgaben in Höhe von 1064,1 Millionen Franken zu verzeichnen, die sich wie folgt zusammensetzen:

Zum ersten Mal seit drei Jahren sind die effektiven Subventionsausgaben höher als veranschlagt (+ 5,6 %). Diese Entwicklung muss aber insofern relativiert werden, als sie ausschliesslich auf der Zunahme der Direktzahlungen in der Landwirtschaft beruht und somit auf der Ertragsseite vollumfänglich kompensiert wird. Jedenfalls ist die gesetzliche Obergrenze für die kantonale Subventionsquote nach Artikel 21 des Subventionsgesetzes vom 17. November 1999 (41 %) mit einer Quote von 34,3 % längstens eingehalten.

Die Differenz bei den verschiedenen Entschädigungen beruht zur Hauptsache auf niedrigeren Beiträgen an die ausserkantonalen Schulen.

Die vom Kanton gewährten Beiträge sind gegenüber dem Voranschlag rückläufig, was auf entgegengesetzten internen Entwicklungen beruht: Die Zunahme in den Bereichen Sonderschulen, ausserkantonale Erziehungsheime, ausserkantonale Sondereinrichtungen für erwachsene Behinderte sowie Pflegeheime wird durch die rückläufigen Beiträge an die Sondereinrichtungen für Behinderte im Kanton, die Sozialhilfe sowie die AHV/IV-Ergänzungsleistungen mehr als wettgemacht.

**2.5.2. Le poids des dépenses de subventionnement en reprise**

Le poids du subventionnement s'est régulièrement accentué au cours de ces dernières années tant par rapport aux charges de fonctionnement qu'aux dépenses effectives. En 2008, la situation était particulière en raison de l'entrée en vigueur de la RPT, dont tous les effets ne s'étaient pas encore faits ressentir. On s'attendait à ce que la reprise du financement de certaines tâches par l'Etat dans le cadre de la RPT exerce une pression accrue sur ce poste dans les prochains exercices. Cette crainte se concrétise déjà en 2009.

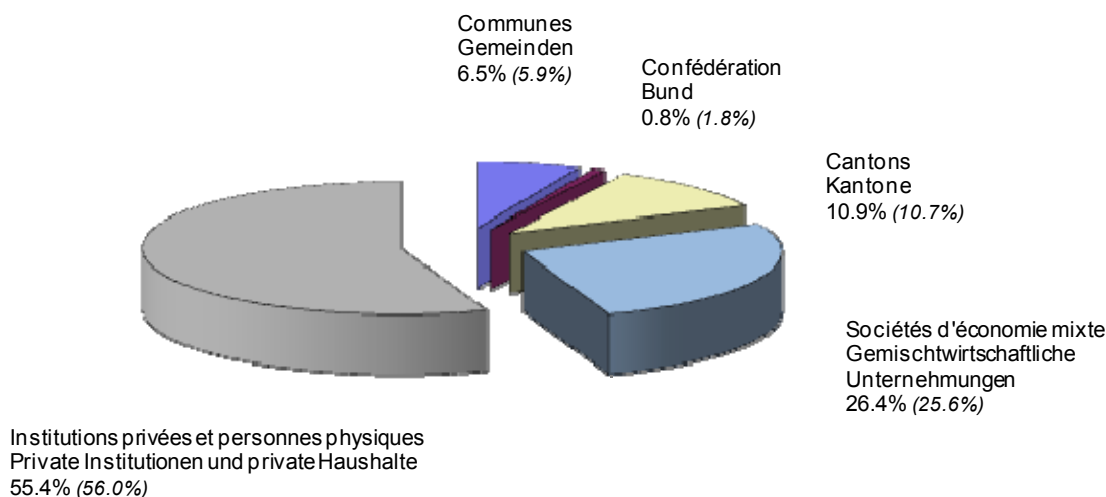
**2.5.2. Erneut steigender Anteil der Subventionsausgaben**

Die Subventionen sind in den letzten Jahren immer stärker ins Gewicht gefallen, sowohl was ihren Anteil am Gesamtaufwand der Laufenden Rechnung als auch an den effektiven Ausgaben betrifft. 2008 nahm aufgrund des Inkrafttretens der NFA, deren Auswirkungen noch nicht vollumfänglich zum Tragen gekommen waren, eine Sonderstellung ein. Man rechnete damit, dass die im Rahmen der NFA vom Staat übernommene Finanzierung gewisser Aufgaben hier in den kommenden Jahren zu einem höheren Kostendruck führen werde. Diese Befürchtung hat sich schon 2009 bewahrheitet.

	Comptes Rechnung 2009	Comptes Rechnung 2008	Comptes Rechnung 2007	Comptes Rechnung 2006	
Part des subventions en % :					Anteil der Subventionen in %:
- des charges de fonctionnement	34,3	33,0	36,1	36,3	- des Aufwandes der Laufenden Rechnung
- des dépenses effectives	35,3	34,3	36,3	36,4	- der effektiven Ausgaben

Quant à leur répartition selon le bénéficiaire, le graphique ci-après démontre, pour 2009 (2008), que ces transferts bénéficient en premier lieu aux institutions privées et aux personnes physiques.

Was ihre Aufteilung auf die jeweiligen Empfänger betrifft, so zeigt die folgende Grafik, dass diese Transferausgaben im Jahr 2009 (2008) in erster Linie privaten Institutionen und Haushalten zugute kommen.



## 2.6. L'évolution des flux financiers Etat-communes

En 2009, le solde des flux financiers nets de l'Etat en faveur des communes s'élève à 87,8 millions de francs, montant supérieur d'environ 1 million de francs à celui estimé au budget 2009. La progression est toutefois sensible par rapport à l'année 2008 : +11,1 millions de francs ou +14,5%. Elle résulte en particulier de la contribution de l'Etat en faveur des communes pour faciliter l'introduction de la deuxième année d'école enfantine (+ 10 millions de francs).

Les relations financières Etat-communes connaissent l'évolution suivante :

## 2.6. Entwicklung der Finanzströme Staat-Gemeinden

Der Saldo der Netto-Finanzströme des Staates zugunsten der Gemeinden beträgt im Jahr 2009 87,8 Millionen Franken und übertrifft damit die Voranschlagsschätzungen um rund 1 Millionen Franken. Die Zunahme gegenüber 2008 fällt mit +11,1 Millionen Franken oder +14,5% hingegen deutlich aus. Sie beruht namentlich auf dem Beitrag des Staates zugunsten der Gemeinden zur leichteren Einführung des zweiten Kindergartenjahres (+ 10 Millionen Franken).

Die Finanzbeziehungen Staat-Gemeinden haben sich wie folgt entwickelt:

	Flux de l'Etat en faveur des communes	Flux des communes en faveur de l'Etat	Flux financiers nets de l'Etat en faveur des communes	
	Finanzströme des Staates zugunsten der Gemeinden	Finanzströme der Gemeinden zugunsten des Staates	Nettofinanzströme des Staates zugunsten der Gemeinden	
	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	
<u>Fonctionnement</u>				<u>Laufende Rechnung</u>
Comptes 2004	318,6	271,0	47,6	Rechnung 2004
Comptes 2005	330,7	287,7	43,0	Rechnung 2005
Comptes 2006	345,1	297,9	47,2	Rechnung 2006
Comptes 2007	307,0	288,6	18,4	Rechnung 2007
Comptes 2008	333,2	296,2	37,0	Rechnung 2008
Comptes 2009	362,1	311,3	50,8	Rechnung 2009
<u>Investissements</u>				<u>Investitionsrechnung</u>
Comptes 2004	34,2	3,1	31,1	Rechnung 2004
Comptes 2005	29,8	3,0	26,8	Rechnung 2005
Comptes 2006	25,2	2,4	22,8	Rechnung 2006
Comptes 2007	25,7	2,1	23,6	Rechnung 2007
Comptes 2008	19,0	2,5	16,5	Rechnung 2008
Comptes 2009	15,9	2,9	13,0	Rechnung 2009
<u>Parts aux recettes</u>				<u>Einnahmenanteile</u>
Comptes 2004	20,7	–	20,7	Rechnung 2004
Comptes 2005	21,1	–	21,1	Rechnung 2005
Comptes 2006	22,5	–	22,5	Rechnung 2006
Comptes 2007	23,0	–	23,0	Rechnung 2007
Comptes 2008	23,2	–	23,2	Rechnung 2008
Comptes 2009	24,0	–	24,0	Rechnung 2009
<u>Total</u>				<u>Total</u>
Comptes 2004	373,5	274,1	99,4	Rechnung 2004
Comptes 2005	381,6	290,7	90,9	Rechnung 2005
Comptes 2006	392,8	300,3	92,5	Rechnung 2006

Comptes 2007	355,7	290,7	65,0	Rechnung 2007
Comptes 2008	375,4	298,7	76,7	Rechnung 2008
Comptes 2009	402,0	314,2	87,8	Rechnung 2009

Les contributions des communes progressent au total de 15,5 millions de francs par rapport à 2008. Elles sont cependant inférieures aux prévisions budgétaires de plus de 6 millions de francs (- 2 %). Les budgets communaux ont ainsi été soulagés dans les domaines suivants :

Die finanziellen Beiträge der Gemeinden nehmen gegenüber 2008 um insgesamt 15,5 Millionen Franken zu. Sie liegen jedoch um mehr als 6 Millionen Franken (- 2 %) unter den Voranschlagsschätzungen. Damit sind die Gemeindebudgets in folgenden Bereichen entlastet worden:

	Contribution prévue au budget Beitrag im Voranschlag	Contribution effective au compte Effektiver Beitrag in der Rechnung	Diminution de l'apport Minderbeitrag	
en milliers in tausend Franken				
Enseignement pré-scolaire et primaire	123'018	121'773	- 1'245	Unterricht auf der Vorschul- und Primarstufe
Ecoles spéciales	35'746	34'376	- 1'370	Sonderschulen
Institutions spécialisées	61'574	55'470	- 6'104	Sondereinrichtungen

Ces "économies" ont en partie été réduites par un surplus de charges pour les EMS (+ 2,5 millions de francs).

Diese "Einsparungen" wurden teilweise durch Mehraufwendungen für die Pflegeheime (+ 2,5 Millionen Franken) gemindert.

## 2.7. Les attributions aux provisions et aux fonds

Les attributions aux provisions et aux fonds s'élèvent à 154,5 millions de francs en 2009 (2008 : 178,5 millions de francs). Sur ce montant, 128,1 millions de francs (2008 : 104,6 millions de francs) représentent des constitutions de provisions et le solde des attributions aux fonds et réserves.

Au vu des perspectives financières délicates annoncées dans le plan financier, de la nécessité de poursuivre le développement de nos infrastructures stratégiques, des risques financiers inhérents à certains investissements, des incertitudes planant sur certains engagements financiers futurs de la Confédération et afin de pouvoir réaliser les engagements pris en matière d'achats de bâtiments et de subventionnement, le Conseil d'Etat a décidé, lors de la clôture 2009, de constituer plusieurs provisions en s'appuyant en particulier sur l'article 28 de la loi sur les finances, notamment :

- 50 millions de francs en prévision de la création d'un fonds d'infrastructure. Ce fonds sera destiné au financement et au pré-financement des infrastructures nécessaires au développement futur du canton. La modification prochaine de la loi sur les finances actuellement en consultation prévoit l'institution de ce fonds ;
- 16 millions de francs destinés à garantir le solde du versement de la contribution annuelle de 10 millions

## 2.7. Einlagen in Rückstellungen und Fonds

Die Einlagen in Rückstellungen und Fonds belaufen sich 2009 auf 154,5 Millionen Franken (2008: 178,5 Millionen Franken). Davon entfallen 128,1 Millionen Franken (2008: 104,6 Millionen Franken) auf die Bildung von Rückstellungen, der Rest auf Fonds- und Reserveeinlagen.

In Anbetracht der im Finanzplan angekündigten heiklen Finanzperspektiven des Staates, der notwendigen Weiterentwicklung unserer strategischen Infrastrukturen, der finanziellen Risiken, mit denen gewisse Investitionen behaftet sind, sowie der Ungewissheit in Bezug auf bestimmte künftige finanzielle Verpflichtungen des Bundes, und um auch den Verpflichtungen bezüglich des Erwerbs von Gebäuden und für die Subventionierung nachkommen zu können, hat der Staatsrat beim Abschluss der Staatsrechnung 2009 beschlossen, gestützt auf Artikel 28 des Finanzhaushaltsgesetzes mehrere Rückstellungen zu bilden, und zwar:

- 50 Millionen im Hinblick auf die Bildung eines Infrastrukturfonds. Dieser Fonds soll der Finanzierung und Vorfinanzierung von für die künftige Entwicklung unseres Kantons notwendigen Investitionsvorhaben dienen. Die kommende Revision des Finanzhaushaltsgesetzes, die sich gegenwärtig in der Vernehmlassung befindet, sieht die Bildung dieses Fonds vor.
- 16 Millionen zur Garantie der Restzahlung des sich über sechs Jahre erstreckenden jährlichen Beitrags

de francs sur six ans en faveur des communes en vue de l'introduction de la deuxième année d'école enfantine ;

- 14,2 millions de francs pour le renouvellement des remontées mécaniques. Par décret du 3 décembre 2008, le Grand Conseil a alloué un crédit de 25,2 millions de francs à cet effet. Une première provision de 5 millions de francs a été constituée en 2008. La provision 2009 permettra d'alléger la charge d'amortissements de cette aide. En effet, bien qu'octroyée sous la forme de prêts conditionnellement remboursables, elle est en fait assimilable à une subvention à fonds perdu. En outre, elle permettra d'être plus en phase avec le programme de réalisation des investissements des stations ;
- 16,9 millions de francs destinés à une provision en vue de couvrir l'éventuelle "année blanche" dans le versement de la subvention fédérale pour l'Université. Lors de la séance du 4 décembre 2009, la Conférence universitaire suisse a informé les représentants des cantons universitaires de la décision de la Confédération de procéder, à partir de 2013, à la synchronisation des périodes de subventionnement et de paiement des subventions de base versées aux cantons universitaires au titre de la LAU. Tel que présenté, ce changement priverait les cantons universitaires de tout subventionnement fédéral pour l'année 2012, puisque cette année-là la Confédération verserait la contribution 2011 et en 2013, date de la synchronisation, celle pour 2013. La subvention fédérale allouée au canton de Fribourg s'élève à environ 33,7 millions de francs. Compte tenu de l'importance des montants et des risques liés à cette information, une provision représentant la moitié de la perte éventuelle de subvention fédérale a été constituée. Le canton de Fribourg va toutefois entreprendre toutes les démarches nécessaires pour faire modifier la position défendue par la Confédération ;
- 10 millions de francs pour la galerie souterraine de la Poya : par décret du 3 février 2010, le Grand Conseil a octroyé un crédit d'engagement additionnel de 28 millions de francs pour les travaux de la galerie souterraine Saint-Léonard (projet Poya). Ces dépenses ne faisaient pas partie du projet initial. La provision couvrira une partie de cette charge supplémentaire ;
- 5 millions de francs pour couvrir les pertes sur débiteurs liées aux pensions alimentaires en prévision de l'introduction du nouveau modèle comptable. Ce dernier prévoit que ces pertes, jusqu'ici considérées comme des prêts dans le compte des investissements, fassent désormais partie du compte de fonctionnement ;
- les autres provisions se rapportent notamment aux pertes sur débiteurs, à la constitution d'un fonds de l'énergie (2 millions de francs), aux cautionnements, à l'assainissement du site de la Pila (+ 2 millions de francs), à l'achat d'immeubles et de titres.

A relever également que le poste "Provisions" ne connaît pas seulement des alimentations mais aussi des prélèvements. En 2009, ils se sont élevés à environ

von 10 Millionen Franken zugunsten der Gemeinden im Hinblick auf die Einführung des zweiten Kindergartenjahres.

- 14,2 Millionen Franken für die Erneuerung der Seilbahnen und Skilifte. Der Grosse Rat hat per Dekret vom 3. Dezember 2008 einen entsprechenden Kredit von 25,2 Millionen Franken bewilligt. Eine erste Rückstellung von 5 Millionen Franken ist 2008 gebildet worden. Mit der Rückstellung 2009 kann der Abschreibungsaufwand dieser Hilfe verringert werden. Diese ist zwar in Form von bedingt rückzahlbaren Darlehen gewährt worden, entspricht aber eigentlich einem A-fonds-perdu-Beitrag. Sie ermöglicht es auch, dem Investitions-Umsetzungsprogramm der Stationen besser zu folgen.
- 16,9 Millionen Franken für eine Rückstellung zur Deckung der möglicherweise in einem Jahr ausfallenden Bundessubvention für die Universität. In ihrer Sitzung vom 4. Dezember 2009 hat die Schweizerische Universitätskonferenz die Vertreter der Universitätskantone nämlich über den Entscheid des Bundes informiert, ab 2013 die Beitragsperioden und die Zahlungsperioden der im Rahmen des UFG den Universitätskantonen zugesprochenen Grundbeiträge gleichzuschalten. So wie dargelegt hätte diese Umstellung zur Folge, dass die Universitätskantone für 2012 keine Bundesbeiträge erhalten würden, da der Bund 2012 die Beiträge für 2011 zahlen würde und 2013, im Jahr der Gleichschaltung, die Beiträge für 2013. Der dem Kanton Freiburg zugesprochene Bundesbeitrag beläuft sich auf rund 33,7 Millionen Franken. In Anbetracht der Beitragshöhe und der mit dieser Information verbundenen Risiken wurde eine Rückstellung im Betrag der Hälfte des allenfalls ausfallenden Bundesbeitrags gebildet. Der Kanton Freiburg wird jedoch alles versuchen, den Bund dazu zu bewegen, seine diesbezügliche Haltung zu ändern.
- 10 Millionen Franken für die St.-Leonhard-Unterführung (Poya-Projekt): Mit Dekret vom 3. Februar 2010 hat der Grosse Rat einen zusätzlichen Verpflichtungskredit von 28 Millionen Franken für den Bau der St.-Leonhard-Unterführung (Poya-Projekt) gesprochen. Diese Ausgaben waren nicht Teil des ursprünglichen Projekts, und mit der Rückstellung wird ein Teil dieser Mehrkosten gedeckt.
- 5 Millionen Franken zur Deckung der Debitorenverluste in Zusammenhang mit den Alimenten im Hinblick auf die Einführung des neuen Rechnungslegungsmodells, wonach diese Verluste neu in der Laufenden Rechnung und nicht mehr als Darlehen in der Investitionsrechnung verbucht werden müssen.
- die restlichen Rückstellungen betreffen insbesondere die Debitorenverluste, die Bildung eines Energiefonds (2 Millionen Franken), die Bürgschaftsverluste, die Sanierung der Deponie La Pila (+ 2 Million Franken) sowie den Liegenschafts- und Wertschriftenkauf.

Es wurden jedoch nicht nur Einlagen in Rückstellungen vorgenommen, sondern auch Entnahmen aus Rückstellungen getätigt. Die Entnahmen beliefen sich 2009

11,4 millions de francs dont 3 millions de francs pour compenser les surcoûts H189 et 2 millions de francs pour couvrir l'amortissement total de l'achat du bâtiment de la rue Techtermann.

Les attributions aux fonds pour un montant total de l'ordre de 26 millions de francs portent principalement sur l'allocation de 13,3 millions de francs au fonds de nouvelle politique régionale ainsi qu'aux fonds en rapport avec l'emploi, l'Hôpital fribourgeois et les routes cantonales.

## 2.8. Les dépenses affectées en 2009 au plan cantonal de soutien

Par décret du 18 juin 2009, le Grand Conseil a donné son accord à la mise en œuvre du plan cantonal de soutien de 50 millions de francs en vue de contrer les effets de la crise dans le canton de Fribourg. Pour financer ce programme, dans le cadre du décret du 6 mai 2009 relatif au compte de l'Etat pour l'année 2008, un fonds de relance d'un montant équivalent a été créé. Les dispositions légales prévoyaient qu'une partie des crédits nécessaires serait allouée en complément du budget 2009.

En 2009, l'Etat a dépensé au total 6,4 millions de francs, soit le 12,8 % du montant total octroyé. Sur ce montant, 4,9 millions de francs (77 %) concernent des charges de fonctionnement et le solde des dépenses d'investissements. Les dépenses les plus importantes ont porté sur les domaines suivants :

- entretien des routes : 2,9 millions de francs,
- subventions en matière d'énergies renouvelables : 1,5 million de francs,
- mesures liées au marché de l'emploi : 0,6 million de francs,
- autres secteurs (agriculture, forêts, transport, communication) se partagent environ 1,3 million de francs.

A signaler que dans plusieurs domaines, en particulier celui des contributions en faveur des énergies renouvelables, les engagements déjà pris se concrétiseront, après vérification des décomptes finaux, par des dépenses plus importantes dans les exercices 2010 et suivants.

## 2.9. Toutes les Directions respectent le budget

Si l'on fait abstraction des opérations purement comptables ou des comptabilisations en entrée/sortie, les charges du compte de fonctionnement sont contenues dans les limites du budget dans toutes les Directions. Ceci est encore plus vrai si l'on tient compte des crédits supplémentaires de 14,4 millions de francs accordés par le Conseil d'Etat et entérinés par le Grand Conseil. On peut le constater, dans le tableau qui suit en tenant compte des explications données ci-après :

- au pouvoir judiciaire, l'amélioration s'explique principalement par des recettes liées aux émoluments et

auf rund 11,4 Millionen Franken, wovon 3 Millionen Franken zur Deckung der Mehrkosten der H189 und 2 Millionen Franken für den Erwerb des Gebäudes an der Rue Techtermann.

Die Fondseinlagen im Gesamtbetrag von rund 26 Millionen Franken betreffen hauptsächlich die Einlage von 13,3 Millionen Franken in den Fonds für die Neue Regionalpolitik sowie die Fonds in den Bereichen Beschäftigung, freiburger spital und Kantonsstrassen.

## 2.8. Wirtschaftsstützungsplan: Ausgaben 2009

Mit Dekret vom 18. Juni 2009 hat der Grosse Rat grünes Licht für die Umsetzung des kantonalen Plans im Umfang von 50 Millionen Franken zur Stützung der Wirtschaft und zur Krisenbewältigung im Kanton Freiburg gegeben. Zur Finanzierung dieses Programms ist im Rahmen des Dekrets vom 6. Mai 2009 zur Staatsrechnung 2008 ein Konjunkturfonds im gleichen Betrag geschaffen worden. Nach den gesetzlichen Bestimmungen sollte ein Teil der notwendigen Kredite zusätzlich zum Budget 2009 gesprochen werden.

2009 hat der Staat insgesamt 6,4 Millionen Franken, das heisst 12,8 % des zugewiesenen Gesamtbetrags ausgegeben. Davon entfallen 4,9 Millionen Franken (77 %) auf den laufenden Aufwand und der Rest auf Investitionsausgaben. Die höchsten Ausgaben betrafen die folgenden Bereiche:

- Strassenunterhalt: 2,9 Millionen Franken,
- Subventionen im Bereich der erneuerbaren Energien: 1,5 Millionen Franken,
- arbeitsmarktliche Massnahmen: 0,6 Millionen Franken,
- weitere Bereiche (Landwirtschaft, Wald, Verkehr, Kommunikation) teilen sich rund 1,3 Millionen Franken.

In mehreren Bereichen, namentlich was die Beiträge zugunsten der erneuerbaren Energien betrifft, werden die bereits eingegangenen Verpflichtungen nach Prüfung der Schlussabrechnungen konkret höhere Ausgaben in den Rechnungsjahren 2010 und folgende nach sich ziehen.

## 2.9. Voranschlag von allen Direktionen eingehalten

Der Aufwand der Laufenden Rechnung bewegt sich in allen Direktionen im Rahmen des Voranschlags, wenn man von den rein buchmässigen Vorgängen oder den Eingangs-/Ausgangsbuchungen absieht. Dies gilt umso mehr, wenn man die vom Staatsrat gesprochenen und vom Grosse Rat genehmigten Nachtragskredite im Umfang von 14,4 Millionen Franken berücksichtigt. Dies wird auch aus der folgenden Tabelle und den entsprechenden Erläuterungen ersichtlich:

- Bei der richterlichen Behörde beruht die Verbesserung hauptsächlich auf höheren Gebühren- und



aux amendes supérieures au budget, en particulier pour l'instruction pénale et les offices des poursuites ;

- pour la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport, si l'on écarte les opérations sur provisions, notamment celle de 16 millions de francs consacrée à l'introduction de la deuxième année d'école enfantine ainsi que celle destinée au risque d'une "année blanche" dans le versement de la subvention fédérale pour l'Université (17 millions de francs), l'excédent de charges aux comptes est inférieur à celui qui avait été budgétisé ;
- pour la Direction de la sécurité et de la justice, une bonne maîtrise des charges, en particulier celles de personnel et celles relatives à l'exécution des condamnations, explique l'amélioration constatée par rapport au budget ;
- pour la Direction des institutions, de l'agriculture et des forêts, l'écart par rapport au budget est très faible. Le dépassement enregistré pour la lutte contre les épizooties a été largement compensé par des recettes supplémentaires et des réductions de charges, en particulier au Service des forêts et de la faune ;
- pour la Direction de l'économie et de l'emploi, le budget est aussi respecté si l'on prend en considération la provision complémentaire prévue pour le renouvellement des remontées mécaniques (14,2 millions de francs), celles destinées à faire face aux pertes sur cautionnements (1,6 million de francs) et à constituer un fonds de l'énergie (2 millions de francs) ;
- pour la Direction de la santé et des affaires sociales, l'amélioration est à trouver dans la diminution des subventions versées aux institutions pour handicapés adultes installées dans le canton ainsi qu'à l'aide sociale et, surtout, au recul de l'ordre de 7,7 % des prestations complémentaires AVS-AI. A signaler aussi, l'effet positif de l'augmentation des subventions fédérales pour ces mêmes prestations complémentaires ;
- pour la Direction des finances, l'excédent complémentaire de revenus est dû pour l'essentiel aux rentrées supplémentaires au titre de l'impôt sur le revenu (+ 24,8 millions de francs) et au titre de l'impôt anticipé (part cantonale) de 5,3 millions de francs. L'Etat bénéficie également de recettes supplémentaires (+ 6,7 millions de francs) dans le cadre de la péréquation financière fédérale. Enfin, la hausse du produit des placements contribuent à hauteur de 7,4 millions de francs à accroître l'excédent de revenus de cette Direction. A l'inverse, l'attribution de 50 millions de francs à la provision en vue de la création d'un fonds d'infrastructures ainsi que la constitution de la provision en vue d'achats d'immeubles détériorent l'excédent de revenus de cette Direction ;
- l'excédent de charges de la Direction de l'aménagement, de l'environnement et des constructions est nettement péjoré par les principales opérations suivantes : constitution d'une provision vouée au financement de la galerie souterraine St-Léonard (Poya) (10 millions de francs), d'assainissement de la

Busseneinnahmen als veranschlagt, namentlich für die Strafuntersuchung und die Betreibungsämter.

- Bei der Direktion für Erziehung, Kultur und Sport fällt der Aufwandüberschuss in der Rechnung niedriger aus als im Voranschlag vorgesehen, sofern man von den Rückstellungsbuchungen absieht, namentlich von der Rückstellung im Umfang von 16 Millionen Franken für die Einführung des 2. Kindergartenjahres und der Rückstellung für die möglicherweise in einem Jahr ausfallende Bundessubvention für die Universität (17 Millionen Franken).
- Bei der Sicherheits- und Justizdirektion beruht die Verbesserung gegenüber dem Voranschlag auf einer guten Aufwandkontrolle, insbesondere beim Personalaufwand und den Strafvollzugskosten.
- Bei der Direktion der Institutionen und der Land- und Forstwirtschaft gibt es nur eine geringfügige Differenz zwischen Voranschlag und Rechnung. Die Überschreitung bei der Tierseuchenbekämpfung wurde durch Mehreinnahmen und Aufwandminderungen insbesondere beim Amt für Wald, Wild und Fischerei weitestgehend ausgeglichen.
- Bei der Volkswirtschaftsdirektion wird der Voranschlag ebenfalls eingehalten, wenn man die zusätzliche Rückstellung für die Erneuerung der Skilifte und Seilbahnen (14,2 Millionen Franken), die Rückstellungen für Bürgerschaftsverluste (1,6 Millionen Franken) und für die Bildung eines Energiefonds (2 Millionen Franken) berücksichtigt.
- Bei der Direktion für Gesundheit und Soziales beruht die Verbesserung hauptsächlich auf geringeren Subventionen an die Sondereinrichtungen im Kanton für erwachsene Behinderte, die Sozialhilfe und insbesondere auf um 7,7 % niedrigeren AHV/IV-Ergänzungsleistungen. Zu erwähnen sind hier auch die positiven Auswirkungen der Erhöhung der Bundesbeiträge für diese Ergänzungsleistungen.
- Bei der Finanzdirektion ist der zusätzliche Ertragsüberschuss hauptsächlich auf die Mehreinnahmen von 24,8 Millionen Franken bei der Einkommenssteuer und von 5,3 Millionen Franken bei der Verrechnungssteuer (Anteil des Kantons) zurückzuführen. Der Staat profitiert ebenfalls von Mehreinnahmen beim eidgenössischen Finanzausgleich (+ 6,7 Millionen Franken). Die um 7,4 Millionen Franken höheren Anlagenerträge haben ebenfalls zur Erhöhung des Ertragsüberschusses der Finanzdirektion beigetragen. Die Rückstellung von 50 Millionen Franken im Hinblick auf die Bildung eines Infrastrukturfonds sowie die Bildung der Rückstellung für Liegenschaftskäufe wirken sich hingegen negativ auf den Ertragsüberschuss aus.
- Der Aufwandüberschuss der Raumplanungs-, Umwelt- und Baudirektion wird hauptsächlich durch die folgenden Einlagen in Rückstellungen deutlich negativ beeinflusst: Bildung einer Rückstellung für die Finanzierung der St.-Leonhard-Unterführung (Poya-Projekt) (10 Millionen Franken) und Sanierung der

Pila (+ 2 millions de francs). A relever que le déficit de fonctionnement se réduit après ces deux attributions, alors même que le service hivernal enregistre un dépassement de 1,6 million de francs en raison de l'hiver rigoureux 2008/2009 et malgré des dépenses pour des travaux urgents en matière d'entretien des routes (+ 3,5 millions de francs).

Deponie La Pila (+ 2 Millionen Franken). Nach diesen beiden Rückstellungen verringert sich das Defizit der Laufenden Rechnung, obwohl beim Winterdienst aufgrund des strengen Winters 2008/2009 eine Überschreitung um 1,6 Millionen Franken zu verzeichnen ist und trotz Ausgaben für dringende Strassenunterhaltsarbeiten (+ 3,5 Millionen Franken).

Excédent du compte de fonctionnement par Direction (comparaison budget / comptes)

Überschuss der Laufenden Rechnung nach Direktionen (Vergleich Voranschlag / Rechnung)

Pouvoirs – Directions	Comptes Rechnung 2009	Budget Voranschlag 2009	Variations Veränderung	Behörden – Direktionen
	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	
Pouvoirs législatif et judiciaire	28,3	32,9	- 4,6	Gesetzgebende Behörde und richterliche Behörde
Conseil d'Etat et Chancellerie d'Etat	9,2	10,3	- 1,1	Staatsrat und Staatskanzlei
Instruction publique, culture et sport	516,9	489,1	+ 27,8	Erziehung, Kultur und Sport
Sécurité et justice	39,5	45,5	- 6,0	Sicherheit und Justiz
Institutions, agriculture et forêts	64,6	65,1	- 0,5	Institutionen, Land- und Forstwirtschaft
Economie et emploi	174,3	160,9	+ 13,4	Volkswirtschaft
Santé et affaires sociales	504,6	533,5	- 28,9	Gesundheit und Soziales
Finances (excédent de revenus)	1415,9	1403,9	+ 12,0	Finanzen (Ertragsüberschuss)
Aménagement, environnement et constructions	72,7	65,9	+ 6,8	Raumplanung, Umwelt und Bauwesen

## 2.10. L'affectation des dépenses brutes du compte administratif de l'Etat

Aux comptes 2009, l'enseignement et la formation, la santé, la prévoyance et les assurances sociales ainsi que les hôpitaux absorbent près de 65 % des dépenses totales de l'Etat. Par rapport à l'exercice 2008, les domaines de la santé, de l'économie publique et de l'environnement gagnent du terrain alors que le poids de la plupart des autres secteurs se stabilise ou faiblit quelque peu. Les opérations sur les provisions et les fonds maintiennent à un niveau plus élevé que d'habitude le poids des charges financières. Dans le détail, les dépenses totales de l'Etat (compte administratif) se répartissent ainsi par fonction :

## 2.10. Zweckbindung der Bruttoausgaben der Verwaltungsrechnung des Staates

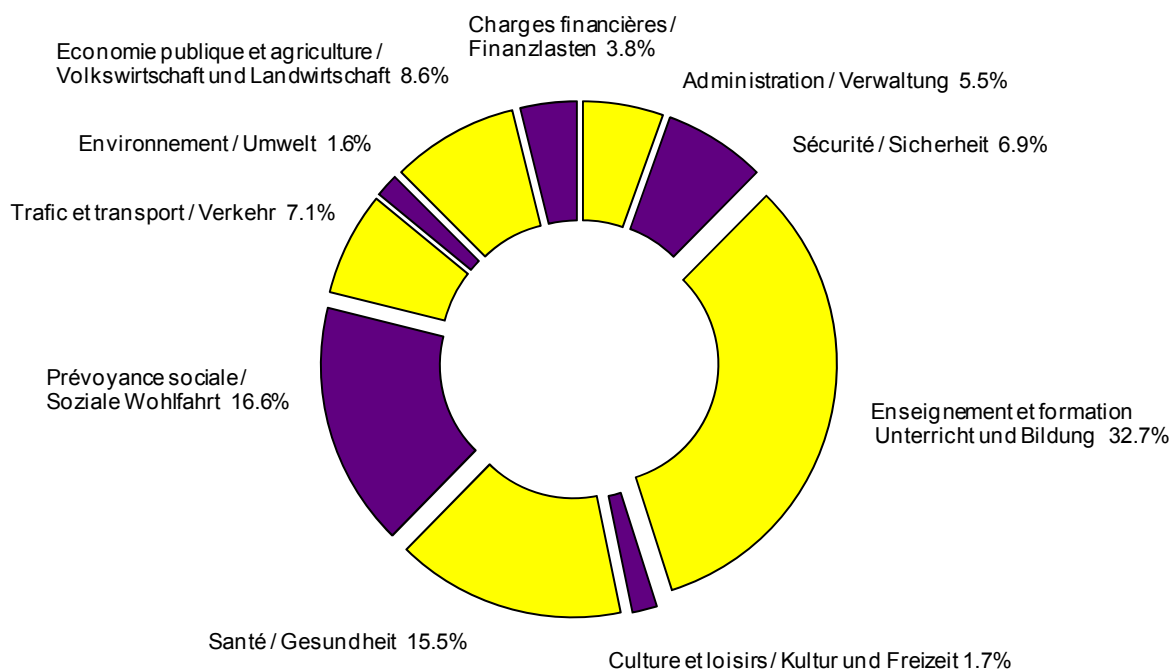
In der Staatsrechnung 2009 beanspruchen Bildung, Gesundheit, Soziale Wohlfahrt und Sozialversicherungen sowie die Spitäler fast 65 % der Gesamtausgaben des Staates. Gegenüber dem Rechnungsjahr 2008 fallen die Bereiche Gesundheit, Volkswirtschaft und Umwelt stärker ins Gewicht, während in den meisten anderen Bereichen eine Stabilisierung oder ein leichter Rückgang zu verzeichnen ist. Der Anteil der Finanzlasten ist aufgrund der Einlagen in die Rückstellungen und der Fondszuweisungen weiterhin höher als üblich. Im Einzelnen teilen sich die Gesamtausgaben des Staates (Verwaltungsrechnung) nach funktionaler Gliederung wie folgt auf:

## Répartition des dépenses brutes de l'Etat, par fonction, aux comptes 2009

Aufteilung der Bruttoausgaben des Staates in der Staatsrechnung 2009 nach funktionaler Gliederung

	en mios in Mio.	en % in %	
Administration générale	181,5	5,5	Allgemeine Verwaltung
Sécurité publique (justice, police)	229,1	6,9	Öffentliche Sicherheit (Justiz, Polizei)
Enseignement et formation	1083,6	32,7	Bildung
Culture et loisirs	56,0	1,7	Kultur und Freizeit
Santé	515,0	15,5	Gesundheit
Prévoyance sociale	548,9	16,6	Soziale Wohlfahrt
Trafic et transports	233,6	7,1	Verkehr
Protection et aménagement de l'environnement	52,3	1,6	Umwelt und Raumordnung
Economie publique / agriculture	286,2	8,6	Volkswirtschaft / Landwirtschaft
Charges financières	127,3	3,8	Finanzlasten
<b>Total</b>	<b>3313,5</b>	<b>100,0</b>	<b>Total</b>

**Répartition des dépenses de l'Etat, par fonction en % :**  
**Verteilung der Staatsausgaben nach funktionaler Gliederung in % :**



## 2.11. Un service de la dette encore allégé

Les dépenses de l'Etat consacrées à la rémunération des emprunts ainsi qu'au paiement des intérêts sur les dépôts des fonds et les restitutions d'impôts représentent, en 2009, 24,3 millions de francs. Le service de la dette au sens large représente 2,3 % du produit de la fiscalité cantonale. La variation absolue enregistrée entre 2008 et 2009 s'explique (-1,7 million de francs) par les remboursements d'emprunts effectués à hauteur de 55 millions de francs. Depuis 2002, la charge du service de la dette a évolué ainsi :

## 2.11. Weiter reduzierter Schuldendienst

Die Staatsausgaben für die Darlehensverzinsung und -tilgung, die Verzinsung der Fondsdepots sowie die Steuerrückerstattungen belaufen sich im Jahr 2009 auf 24,3 Millionen Franken. Der Schuldendienst im weiteren Sinne entspricht 2,3 % des kantonalen Steueraufkommens. Die Veränderung in absoluten Zahlen zwischen 2008 und 2009 (-1,7 Millionen Franken) ist auf die Rückzahlung von Anleihen in Höhe von 55 Millionen Franken zurückzuführen. Seit 2002 hat sich der Schuldendienst wie folgt entwickelt:

### Charge du service de la dette

#### Schuldendienst

Années Jahr	mios Mio.	en % de la fiscalité in % des Steueraufkommens	en francs par jour in Franken pro Tag
2002	40,9	5,3	114 000
2003	41,4	5,2	115 000
2004	37,5	4,4	104 000
2005	27,0	3,2	75 000
2006	24,3	2,7	67 500
2007	24,8	2,5	68 900
2008	26,0	2,6	72 200
2009	24,3	2,3	67 500

Quant aux intérêts affectés uniquement à la dette à moyen et long termes (560 millions de francs au 31.12.2009), ils se montent à 18,5 millions de francs en 2009. Le taux d'intérêt moyen de la dette de l'Etat calculé sur la base des emprunts et des intérêts grevant l'ensemble de l'exercice est de 3,26 %.

Die Zinsen für die mittel- und langfristigen Schulden (560 Millionen Franken per 31.12.2009) belaufen sich im Jahr 2009 auf 18,5 Millionen Franken. Der anhand der Darlehen und Zinsen des gesamten Rechnungsjahres berechnete mittlere Zinssatz für die Staatsschulden beträgt 3,26 %.

### 3. Les revenus du compte de fonctionnement

Les revenus de l'exercice 2009 se sont élevés à 3109,8 millions de francs, soit un chiffre de 5,4 % (2008 : + 5,6 %) supérieur au budget (+ 158,7 millions de francs).

#### 3.1. Toutes les catégories de revenus augmentent

### 3. Ertrag der Laufenden Rechnung

Der Ertrag des Rechnungsjahres 2009 beläuft sich auf 3109,8 Millionen Franken und liegt somit um 5,4 % (2008: + 5,6 %) über den Voranschlagszahlen (+ 158,7 Millionen Franken).

#### 3.1. Zunahme in allen Ertragskategorien

	Comptes Rechnung 2009	Budget Voranschlag 2009	Evolution Entwicklung		
	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	en/in %	
Impôts	1047,3	1028,9	+ 18,4	+ 1,8	Steuern
Taxes/émoluments/ concessions, revenus des biens, dédommagements	920,0	865,1	+ 54,9	+ 6,3	Abgaben/Gebühren/ Konzessionen, Vermögenserträge, Rückerstattungen
– dont bénéfice de la BNS	57,8	57,3	+ 0,5	+ 0,9	– wovon SNB-Gewinn
Subventions acquises	379,1	332,7	+ 46,4	+ 13,9	Beiträge für eigene Rechnung
Subventions redistribuées	221,0	204,5	+ 16,5	+ 8,1	Durchlaufende Beiträge
Parts à des recettes	488,2	474,5	+ 13,7	+ 2,9	Einnahmenanteile
dont :					wovon:
– Part à l'IFD personnes physiques	32,2	30,8	+ 1,4	+ 4,5	– Anteil DBST natürliche Personen
– Part à l'IFD personnes morales	35,1	35,0	+ 0,1	+ 0,3	– Anteil DBST juristische Personen
– Part à l'impôt anticipé	15,1	9,7	+ 5,4	+ 55,7	– Anteil Verrechnungssteuer
– RPT	403,3	396,6	+ 6,7	+ 1,7	– NFA
Financements spéciaux, imputations internes	54,2	45,4	+ 8,8	+ 19,4	Spezialfinanzierungen, interne Verrechnungen
Total	3109,8	2951,1	+ 158,7	+ 5,4	Total

Ces données appellent les remarques suivantes :

- l'évolution du produit des impôts sera traitée en détail sous le point 3.3. ;
- la progression soutenue du poste "Taxes, émoluments, concessions, revenus des biens, dédommagements" s'explique par une augmentation importante du produit des placements (+ 8,2 millions de francs). Les recettes ambulatoires, les produits des ventes de médicaments et pansements ainsi que les taxes

Dazu ist Folgendes zu bemerken:

- Auf die Entwicklung des Steuerertrags wird in Punkt 3.3. im Einzelnen eingegangen.
- Die starke Zunahme in der Kategorie "Abgaben, Gebühren, Vermögenserträge, Rückerstattungen" ergibt sich aus einer markanten Zunahme der Anlagenerträge (+ 8,2 Millionen Franken). Deutlich höhere Einnahmen sind auch bei der ambulanten Pflege, beim Verkauf von Medikamenten und Verbandsmaterial sowie bei den Spitaltaxen des

d'hospitalisation de l'Hôpital fribourgeois sont aussi en hausse. L'incorporation dans les comptes de l'Etat des sources externes de financement d'activités universitaires a aussi pour effet d'accroître ce poste. En outre, les prestations de service pour des tiers (université/routes nationales/mensurations officielles) ainsi que les dédommagements de tiers s'accroissent de manière sensible. Dans ce dernier cas, cela se manifeste principalement par un rattrapage dans les récupérations de subventions auprès des institutions spécialisées fribourgeoises ;

- l'amélioration constatée entre les comptes et le budget au titre des parts aux recettes est à rechercher du côté des rentrées supplémentaires liées à l'impôt anticipé, à l'impôt fédéral direct des personnes physiques et au versement lié à la péréquation des ressources ;
- l'accroissement du poste "Financements spéciaux" est dû aux dissolutions de provisions ainsi qu'aux prélèvements sur les fonds de l'action sociale. A relever encore les prélèvements sur le fonds de relance qui n'avaient pas été budgétisés (6,4 millions de francs) ;
- la progression des subventions acquises par rapport au budget 2009 trouve essentiellement son origine dans les participations de tiers (intégration des financements externes à l'Université pour un montant de 17,7 millions de francs) ainsi que dans les subventions fédérales pour les prestations complémentaires AVS / AI, pour la formation professionnelle, les conventions-programmes et la nouvelle politique régionale. A souligner, à l'inverse, que la part des communes au déficit des institutions pour personnes handicapées ou inadaptées est en net recul en raison de la baisse du déficit à couvrir.

Les rubriques de revenus qui connaissent des fluctuations importantes par rapport au budget 2009 sont les suivantes :

freiburger spitals zu verzeichnen. Der Einbezug der Drittmittel zur Finanzierung von Forschungstätigkeiten an der Universität trägt ebenfalls zur Zunahme dieser Kategorie bei. Ausserdem nehmen die Dienstleistungen für Dritte (Universität/Nationalstrassen/amtliche Vermessung) sowie die Rückerstattungen signifikant zu, was in diesem Fall hauptsächlich darauf zurückzuführen ist, dass der Rückstand in der Beitragsrückerstattung bei den Sondereinrichtungen im Kanton aufgeholt wurde.

- Die Verbesserung zwischen Voranschlag und Rechnung bei den Einnahmenanteilen beruht auf Mehreinnahmen bei der Verrechnungssteuer, der direkten Bundessteuer der natürlichen Personen und sowie beim Ressourcenausgleich.
- Der Zuwachs in der Kategorie "Spezialfinanzierungen" ist die Folge der Auflösung von Rückstellungen sowie von Entnahmen aus den Sozialhilfefonds. Zu erwähnen sind auch die nicht budgetierten Entnahmen aus dem Konjunkturfonds (6,4 Millionen Franken).
- Die Zunahme der Beiträge für eigene Rechnung gegenüber dem Voranschlag 2009 beruht hauptsächlich auf den Beteiligungen Dritter (Einbezug der Finanzierung durch Drittmittel an der Universität in Höhe von 17,7 Millionen Franken) sowie auf den Bundesbeiträgen für die AHV/IV-Ergänzungsleistungen, die Berufsbildung, den Programmvereinbarungen und der Neuen Regionalpolitik. Hingegen ist der Anteil der Gemeinden am Betriebskostenüberschuss der Sondereinrichtungen für Behinderte und Schwererziehbare aufgrund des geringeren Defizits 2009 deutlich rückläufig.

Folgende Ertragspositionen weichen stark vom Voranschlag 2009 ab:

<u>Revenus en plus</u>	mios/Mio.	<u>Mehrertrag</u>
Impôts sur le revenu des personnes physiques	+ 24,8	Einkommenssteuern der natürlichen Personen
Paiements directs (agriculture)	+ 13,8*	Direktzahlungen (Landwirtschaft)
Subventions fédérales pour les PC AI	+ 12,1*	Bundesbeiträge für die IV-Ergänzungsleistungen
Intérêts bancaires	+ 7,4	Bankzinsen
Récupérations de subventions	+ 7,0	Rückerstattung von Beiträgen
Subventions fédérales pour les PC AVS	+ 6,1*	Bundesbeiträge für die AHV-Ergänzungsleistungen
Péréquation des ressources – Confédération	+ 5,4	Ressourcenausgleich – Bund
Part à l'impôt anticipé	+ 5,3	Anteil an der Verrechnungssteuer
 <u>Revenus en moins</u>		 <u>Minderertrag</u>
Impôts sur le bénéfice des personnes morales	– 8,3	Gewinnsteuern der juristischen Personen
Part des communes à l'excédent de dépenses d'exploitation des institutions	– 6,1*	Anteil der Gemeinden am Betriebskostenüberschuss der Sondereinrichtungen
Prélèvement sur le fonds de nouvelle politique régionale (démarrage décalé dans le temps)	– 5,6	Entnahme aus dem Fonds der Neuen Regionalpolitik (verzögerter Start)

\* Entièrement ou partiellement compensés par des charges liées

\* Vollständig oder teilweise durch gebundene Aufwendungen kompensiert.

### 3.2. La méthode de comptabilisation des impôts

Le message sur les comptes 2006 traitait en détail de la problématique du changement de la méthode de comptabilisation des impôts intervenu dès les comptes 2005. Nous rappelons ici les principes en vigueur.

La méthode utilisée consiste à répartir la comptabilisation des recettes d'une année fiscale sur son année comptable et sur les deux exercices suivants. Depuis l'exercice comptable 2006, la comptabilisation du potentiel de facturation d'une année fiscale est répartie de la manière suivante pour les 4 rubriques concernées :

Année fiscale N	Année comptable Rechnungsjahr N	Année comptable Rechnungsjahr N+1	Année comptable Rechnungsjahr N+2	Steuerjahr N
Revenu des PP	93 %	3 %	4 %	Einkommen nP
Fortune des PP	90 %	5 %	5 %	Vermögen nP
Revenu des PM	70 %	10 %	20 %	Gewinn jP
Capital des PM	70 %	10 %	20 %	Kapital jP

Le potentiel des recettes est réévalué lors de chaque bouclage des comptes. Lors de la troisième année, il y a concordance entre les montants facturés et les montants comptabilisés.

### 3.3. Des rentrées fiscales en légère progression

En 2009, l'Etat a comptabilisé 1047,3 millions de francs au titre de la fiscalité cantonale. Les produits de la fiscalité cantonale sont supérieurs au budget de 1,8 %. Ils contribuent ainsi à hauteur de 18,4 millions de francs à la progression des revenus totaux par rapport au budget.

### 3.2. Steuerverbuchungsmethode

In der Botschaft zur Staatsrechnung 2006 ist im Detail auf die Problematik der ab der Staatsrechnung 2005 geänderten Steuerverbuchungsmethode eingegangen worden; hier sei nur kurz auf die geltenden Grundsätze hingewiesen.

Die angewandte Methode besteht darin, dass die Verbuchung der Einnahmen eines Steuerjahres auf das entsprechende Rechnungsjahr und auf die beiden folgenden Rechnungsjahre aufgeteilt wird. Seit dem Rechnungsjahr 2006 wird das Fakturierungspotenzial eines Steuerjahres für die vier betroffenen Rubriken buchhalterisch wie folgt aufgeteilt:

Die potenziellen Einnahmen werden bei jedem Rechnungsabschluss neu geschätzt. Im dritten Jahr stimmen fakturierte und verbuchte Beträge überein.

### 3.3. Leicht steigende Steuereinnahmen

Im Jahr 2009 hat der Staat 1047,3 Millionen Franken an kantonalen Steuern verbucht. Die Steuererträge sind um 1,8 % höher ausgefallen als veranschlagt und tragen mit 18,4 Millionen Franken zum Gesamtertragszuwachs gegenüber dem Voranschlag bei.



	Comptes Rechnung 2009	Budget Voranschlag 2009	Variation Comptes/Budget Veränderung Rechnung/Voranschlag		
	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	en/in %	
Impôts sur le revenu et la fortune :					Einkommens- und Vermögenssteuern:
- Impôts sur le revenu	662,8	638,0	+ 24,8	+ 3,9	- Einkommenssteuern
- Impôts sur la fortune	72,6	73,0	- 0,4	- 0,5	- Vermögenssteuern
- Impôts à la source	20,9	22,0	- 1,1	- 5,0	- Quellensteuern
- Impôts sur les prestations en capital	15,8	18,0	- 2,2	- 12,2	- Steuern auf Kapitalabfindungen
- Impôts par suite de procédure en sous-traction et amendes	4,2	4,7	- 0,5	- 10,6	- Steuern und Bussen infolge Hinterziehungsverfahren
Impôts sur le bénéfice et le capital :					Gewinn- und Kapitalsteuern:
- Impôts sur le bénéfice	96,7	105,0	- 8,3	- 7,9	- Gewinnsteuern
- Impôts sur le capital	23,7	21,0	+ 2,7	+ 12,9	- Kapitalsteuern
Impôts fonciers	9,2	9,7	- 0,5	- 5,2	Grundsteuern
Impôts sur les gains immobiliers	20,8	18,0	+ 2,8	+ 15,6	Grundstückgewinnsteuern
Droits de mutations	29,5	29,4	+ 0,1	+ 0,3	Vermögensverkehrssteuern
Impôts sur les successions et donations	3,8	3,0	+ 0,8	+ 26,7	Erbschafts- und Schenkungssteuern
Impôts sur la propriété et sur la dépense	87,3	87,1	+ 0,2	+ 0,2	Besitz- und Aufwandsteuern
Total	1047,3	1028,9	+ 18,4	+ 1,8	Total

Les écarts constatés dans le tableau qui précède appellent les remarques suivantes :

- rappelons d'abord que le passage à la taxation annuelle postnumerando a eu pour effet de devoir comptabiliser un potentiel estimé d'impôts à facturer sur un exercice donné. En effet, il faut savoir que, par exemple, le revenu et la fortune 2009 des personnes physiques devaient être déclarés jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 2010. Les revenus déclarés ne seront donc connus qu'en 2010 et ils ne pourront être taxés que durant les années 2010 et 2011 ;
- s'agissant des impôts sur le revenu des personnes physiques, le budget a été établi en tenant compte d'une comptabilisation provisoire de 577 millions de francs pour l'année fiscale 2009, d'un complément 2008 de 35 millions de francs et d'un solde de 26 millions de francs pour 2007, soit un total de 638 millions de francs. En réalité, pour 2009, la part provisoire 2009 a été comptabilisée pour 573 millions de francs et, sur la base des taxations notifiées en 2008 et 2007, des compléments respectivement de 51 millions de francs et de 38,8 millions de francs ont été enregistrés. Au total, l'impôt sur le revenu des personnes physiques s'établit à 662,8 millions de

Zu den Abweichungen in dieser Tabelle ist Folgendes zu sagen:

- Mit dem Wechsel zur einjährigen Gegenwartsbesteuerung muss ein geschätztes Steuerfakturierungspotenzial in einem bestimmten Rechnungsjahr verbucht werden. So mussten beispielsweise Einkommen und Vermögen 2009 der natürlichen Personen bis zum 1. März 2010 deklariert sein. Die deklarierten Einkommen werden also erst 2010 bekannt sein und können erst im Laufe der Jahre 2010 und 2011 veranlagt werden.
- Einkommenssteuer der natürlichen Personen: Für die Berechnung im Voranschlag 2009 wurden eine provisorische Fakturierung von 577 Millionen Franken für das Steuerjahr 2009, ein Mehrbetrag von 35 Millionen Franken für das Jahr 2008 und ein Saldo von 26 Millionen Franken für das Jahr 2007 berücksichtigt, also insgesamt 638 Millionen Franken. Tatsächlich wurde für 2009 ein provisorischer Anteil von 573 Millionen Franken verbucht, und anhand der in den Jahren 2008 und 2007 eröffneten Veranlagungen wurden zusätzliche Beträge von 51 Millionen Franken bzw. 38,8 Millionen Franken verbucht. Das Total der Einkommenssteuer der natürlichen Personen für das

francs pour 2009 ;

- s'agissant de l'impôt sur la fortune : les comptes de l'année 2009 comprennent un montant de 60 millions de francs comme part provisoire pour l'année 2009 ainsi qu'un complément de 5 millions de francs de l'année 2008 et un solde de 7,8 millions de francs pour 2007. Compte tenu des rectifications d'impôts, le montant total comptabilisé ascende à 72,6 millions de francs ;
- l'impôt à la source est inférieur au budget principalement en raison d'une comptabilisation trop optimiste de compléments des périodes antérieures à 2008 ;
- une fois n'est pas coutume, l'impôt sur les prestations en capital qui s'applique aux revenus acquis en compensation est plus faible que la projection effectuée ;
- s'agissant des impôts sur le bénéfice des personnes morales, le montant comptabilisé de 96,7 millions de francs, en recul de 7,9 % par rapport au budget, s'explique de la façon suivante :

Les facturations de l'année 2007 se situent à 101,2 millions de francs. Compte tenu des parts provisoires déjà comptabilisées en 2007 et 2008, un solde de 28,2 millions de francs est mis en compte sur l'année 2009. L'impôt sur le bénéfice a finalement augmenté de 13,1 millions de francs entre les années 2006 et 2007.

Les déclarations de l'année 2008 sont en cours de taxation et produisent pour l'instant un impôt sur le bénéfice notifié de 75,9 millions de francs alors que le potentiel facturable de l'impôt présumé 2008 est évalué à 91 millions de francs. Une deuxième part provisoire de 20 millions de francs est mise en compte sur l'année 2009.

A ces montants, il faut ajouter une première part provisoire de 49 millions de francs pour l'année 2009 en escomptant un rendement potentiel ramené à 70 millions de francs en raison des effets de la crise.

Enfin, des rectifications se traduisent par une diminution de cette recette de 0,5 million de francs.

L'évolution de l'impôt sur le bénéfice est essentiellement imputable à un nombre très restreint de sociétés. Le lien très étroit entre l'évolution de la conjoncture et la variation de cette recette n'est plus à démontrer. Il se vérifie par rapport au budget (recul de 8,3 millions de francs ou de 7,9 %) même si, pour l'instant, le retrait est relativement modeste ;

- l'impôt sur les gains immobiliers enregistre une progression de 16 % par rapport au budget. Il témoigne de l'activité soutenue du marché immobilier en 2009. Le 85 % de cette recette provient des impôts sur les gains réalisés sur des objets conservés depuis plus de 15 ans par le vendeur. A signaler que le produit de cet impôt est toutefois en recul par rapport aux comptes 2008 ;
- tant l'impôt sur les mutations d'immeubles que celui appliqué aux gages immobiliers (droits de mutation)

Jahr 2009 beläuft sich somit auf 662,8 Millionen Franken.

- Vermögenssteuern: Die Staatsrechnung 2009 enthält einen Betrag von 60 Millionen Franken als provisorischen Betrag für das Jahr 2009, einen Mehrbetrag von 5 Millionen Franken für das Jahr 2008 sowie einen Restbetrag von 7,8 Millionen Franken für das Jahr 2007. Nach Berücksichtigung der Steuerberichtigungen beläuft sich der verbuchte Gesamtbetrag auf 72,6 Millionen Franken.
- Quellensteuer: Der Quellensteuerertrag liegt vor allem aufgrund einer zu optimistischen Schätzung der Mehrerträge vor 2008 unter den Budgetprognosen.
- Steuer auf Kapitalabfindungen: Diese Steuer wird auf Einkünften aus Abgeltungen erhoben. Diese Steuereinnahmen liegen für einmal unter den Voranschlagsschätzungen.
- Gewinnsteuer der juristischen Personen: Der verbuchte Betrag von 96,7 Millionen Franken, der 7,9 % tiefer als budgetiert ist, erklärt sich folgendermassen:

Die Fakturierungen 2007 belaufen sich auf 101,2 Millionen Franken. In Anbetracht der 2007 und 2008 bereits verbuchten provisorischen Anteile wurde für 2009 ein Restbetrag von 28,2 Millionen Franken verbucht. Die Gewinnsteuer hat somit zwischen 2006 und 2007 um 13,1 Millionen Franken zugenommen.

Die Steuererklärungen der Steuerperiode 2008 werden gegenwärtig veranlagt und ergeben zurzeit einen Gewinnsteuerbetrag von 75,9 Millionen Franken, während sich das Fakturierungspotenzial der geschätzten Steuer 2008 auf 91 Millionen Franken beläuft. Ein zweiter provisorischer Anteil von 20 Millionen Franken ist für 2009 verbucht worden.

Zu diesen Beträgen muss noch ein erster provisorischer Anteil von 49 Millionen Franken für 2009 hinzugechnet werden, wenn man von einem krisenbedingt geringeren potenziellen Steuerertrag von 70 Millionen Franken ausgeht.

Schliesslich führen Berichtigungen zu einem Rückgang dieser Einnahmen um 0,5 Millionen.

Die Entwicklung bei der Gewinnsteuer geht hauptsächlich auf eine sehr kleine Zahl von Gesellschaften zurück. Der enge Zusammenhang zwischen Konjunkturverlauf und Entwicklung der Gewinnsteuererträge liegt auf der Hand und bestätigt sich gegenüber dem Voranschlag (Rückgang um 8,3 Millionen Franken oder 7,9 %), auch wenn dieser Rückgang momentan noch relativ verhalten ist.

- Grundstückgewinnsteuer: Bei dieser Steuer ist gegenüber dem Voranschlag eine Zunahme um 16 % zu verzeichnen, die von der intensiven Aktivität auf dem Immobilienmarkt im Jahr 2009 zeugt. 85 % dieser Einnahmen stammen aus Gewinnen, die auf Liegenschaften erzielt wurden, die über 15 Jahre im Besitz der Veräusserer waren. Gegenüber der Rechnung 2008 ist der Ertrag dieser Steuer jedoch rückläufig.
- Handänderungs- und Grundpfandrechtssteuern: Diese Steuern erreichen gerade noch das Budgetziel

atteignent juste la cible budgétaire. Ils sont aussi en retrait par rapport aux comptes 2008 ;

- l'impôt sur les successions, par définition imprévisible, est supérieur au budget et retrouve après le net recul de 2008 un niveau plus conforme à celui des dernières années ;
- les impôts sur la propriété touchent avant tout l'impôt sur les véhicules à moteur. Cette recette dépasse légèrement le budget.

En matière de rentrées fiscales directement influencées par la conjoncture (cf. tableau ci-après), la progression régulière, observée depuis plusieurs années, montre des signes de ralentissement, notamment par rapport à 2008. La diminution des rentrées à ce titre atteint 6,2 millions de francs, soit une baisse de 7,7 %. Le recul est particulièrement net pour le montant compensatoire pour la diminution de l'aire agricole qui n'a jamais été aussi faible depuis 2003.

und sind gegenüber der Staatsrechnung 2008 ebenfalls rückläufig.

- Erbschafts- und Schenkungssteuer: Diese definitionsgemäss unvorhersehbaren Steuererträge sind höher ausgefallen als veranschlagt und sind nach dem starken Einbruch im Jahr 2008 wieder etwa im gleichen Rahmen wie in den letzten Jahren.
- Aufwandsteuern: Zu diesen Steuern gehört in erster Linie die Motorfahrzeugsteuer, bei der die Einnahmen leicht über den Voranschlagsschätzungen liegen.

Bei den unmittelbar von der Konjunktur beeinflussten Steuereinnahmen (s. folgende Tabelle) zeichnet sich nach der seit einigen Jahren beobachteten stetigen Zunahme ein Rückgang ab, insbesondere gegenüber 2008. Es wurden 6,2 Millionen Franken weniger eingenommen, was einem Rückgang um 7,7 % entspricht. Sehr stark rückläufig ist die Steuer zum Ausgleich der Verminderung des Kulturlandes, die seit 2003 noch nie so niedrig gewesen ist.

	Comptes Rechnung 2009	Comptes Rechnung 2008	Comptes Rechnung 2007	Variations Veränderung 2008-2009	
	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	en %/in %	
Impôts sur les gains immobiliers et la plus-value	20,8	21,7	17,1	- 4,1	Grundstückgewinn- und Mehrwertsteuer
Impôts à la source	20,9	22,5	20,9	- 7,1	Quellensteuer
Droits de mutation sur les immeubles	29,5	32,1	28,5	- 8,1	Liegenschaftshandänderungssteuer
Montant compensatoire pour la diminution de l'aire agricole	3,3	4,4	3,9	- 25,0	Steuer zum Ausgleich der Verminderung des Kulturlandes
Total	74,5	80,7	70,4	- 7,7	Total

L'évolution historique nous montre que ces impôts sont particulièrement sensibles à l'évolution économique.

Die Entwicklung zeigt, dass diese Steuern ganz besonders auf den Konjunkturverlauf reagieren.

### 3.4. La lente diminution du poids des impôts

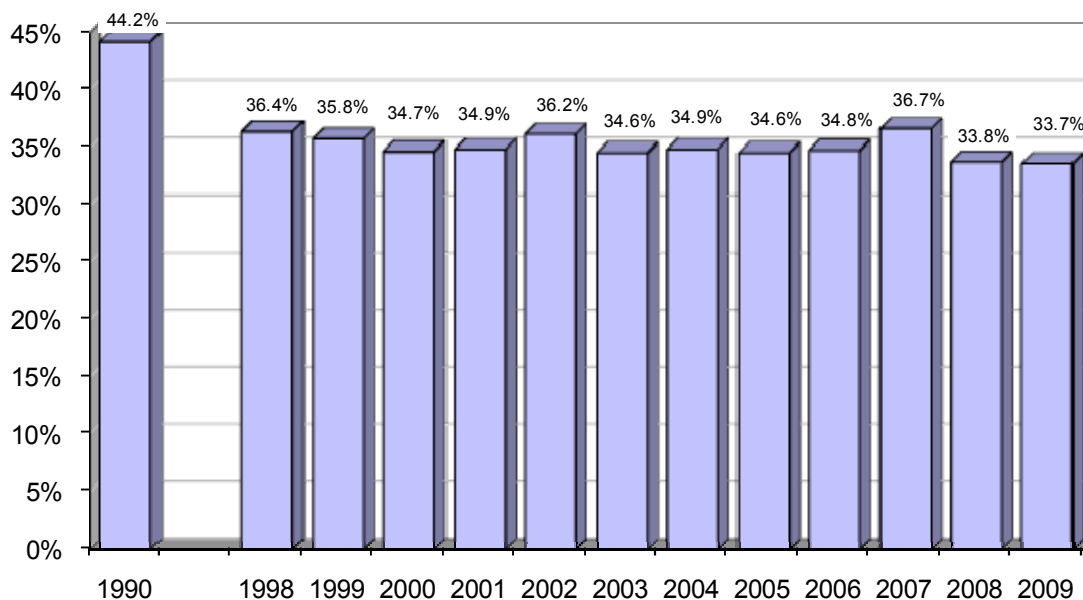
Le poids des impôts dans le total des recettes de fonctionnement s'était renforcé en 2002 sous l'effet de l'introduction de la taxation annuelle. Un léger mieux avait été observé en 2004. Malgré les effets de la bonne conjoncture en 2006, la tendance à la stabilisation du poids des impôts dans le total des recettes de fonctionnement s'était confirmée, notamment en raison des baisses de la fiscalité. En 2007, on constate un accroissement sensible du poids des impôts, en partie sous l'effet de la bonne situation économique, mais avant tout en raison de la "basculée" fiscale consécutive à la reprise par l'Etat de la totalité du financement de l'Hôpital fribourgeois. Cette adaptation du coefficient des impôts n'a fait que compenser les charges supplémentaires assumées par l'Etat. Rappelons que la hausse de l'impôt cantonal a été accompagnée d'une

### 3.4. Leicht abnehmender Anteil der Steuern

Der Anteil der Steuern an den Gesamteinnahmen der Laufenden Rechnung hatte im Jahr 2002 mit dem Wechsel zur Gegenwartsbesteuerung deutlich zugenommen. Im Jahr 2004 konnte eine leichte Verbesserung festgestellt werden. Trotz der günstigen Konjunktur im Jahr 2006 bestätigte sich die Tendenz der Stabilisierung des Anteils der Steuereinnahmen an den Gesamteinnahmen der Laufenden Rechnung, namentlich aufgrund der Steuersenkungen. 2007 war eine deutliche Zunahme des Anteils der Steuern zu verzeichnen, die zum Teil mit der günstigen Konjunktur zusammenhing, hauptsächlich aber in der Steuerverschiebung im Anschluss an die Übernahme der gesamten Finanzierung des freiburger spitals durch den Staat begründet war. Mit dieser Anpassung der Steuerfüsse wurden lediglich die Mehraufwendungen des Staates ausgeglichen. Diese

baisse parallèle, en principe équivalente, des impôts communaux. Sous l'effet des diminutions successives d'impôts accordées en 2008 et 2009, le poids des impôts dans les recettes de fonctionnement diminue légèrement pour se situer à 33,7 %.

Erhöhung der Kantonssteuer ging ja mit einer gleichzeitigen und grundsätzlich gleichwertigen Senkung der Gemeindesteuern einher. Im Zuge der 2008 und 2009 gewährten Steuersenkungen ist der Anteil der Steuern am Ertrag der Laufenden Rechnung leicht auf 33,7 % zurückgegangen.



## 4. Le compte des investissements

### 4.1. Un volume soutenu d'investissements

En 2009, les dépenses du compte des investissements se sont élevées à 209,5 millions de francs. Ce chiffre est inférieur à ce qui avait été prévu au programme de l'année 2009 en raison principalement des décalages constatés dans la mise en œuvre de la nouvelle politique régionale (prêts) et dans les travaux en lien avec le pont de la Poya. Si l'on y ajoute au montant précédent les crédits dépensés pour entretenir les bâtiments et les routes (45,3 millions de francs), le volume total des travaux atteint 254,8 millions de francs, soit 7,7 % des dépenses brutes totales de l'Etat.

Les investissements bruts se répartissent de la manière suivante :

## 4. Investitionsrechnung

### 4.1. Anhaltend hohes Investitionsvolumen

Im Jahr 2009 beliefen sich die Ausgaben der Investitionsrechnung auf 209,5 Millionen Franken. Dieser Betrag liegt unter dem im Investitionsprogramm 2009 vorgesehenen, und zwar hauptsächlich aufgrund der Verzögerungen bei der Umsetzung der Neuen Regionalpolitik (Darlehen) und den Arbeiten in Zusammenhang mit der Poya-Brücke. Rechnet man die im Jahr 2009 aufgewendeten Kredite für den Gebäude- und Strassenunterhalt dazu (45,3 Millionen Franken), so beläuft sich das Gesamtinvestitionsvolumen auf 254,8 Millionen Franken, was 7,7 % der Brutto-Gesamtausgaben des Staates entspricht (2008: 8,2 %).

Die Bruttoinvestitionen teilen sich wie folgt auf:

	Comptes Rechnung 2009	Budget Voranschlag 2009	Comptes Rechnung 2008	
	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	
Investissements propres	146,6	156,8	162,1	Sachgüter
Prêts et participations permanentes	16,6	21,4	15,7	Darlehen und Beteiligungen
Subventionnement d'investissements	46,3	51,1	41,9	Investitionsbeiträge
<b>Total des dépenses d'investissements</b>	<b>209,5</b>	<b>229,3</b>	<b>219,7</b>	<b>Total Investitionsausgaben</b>
Entretien des bâtiments et routes	45,3	38,3	41,4	Gebäude- und Strassenunterhalt
<b>Total général</b>	<b>254,8</b>	<b>267,6</b>	<b>261,1</b>	<b>Gesamttotal</b>

L'effort fait en 2009 en matière d'entretien des routes cantonales apparaît clairement dans les données ci-dessus.

Aus diesen Zahlen wird ersichtlich, wie viel 2009 in den Unterhalt der Kantonsstrassen investiert worden ist.

Si l'on tient compte des recettes d'investissements provenant des contributions fédérales, communales et de fiers, les investissements nets de l'Etat (sans l'entretien) présentent l'évolution suivante :

Trägt man den aus den Beiträgen des Bundes, der Gemeinden und Dritter stammenden Investitionseinnahmen Rechnung, so entwickeln sich die Nettoinvestitionen des Staates (ohne Unterhalt) wie folgt:

	Comptes Rechnung 2009	Comptes Rechnung 2008	Comptes Rechnung 2007	
	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	
Total des dépenses d'investissements	209,5	219,7	199,4	Total Investitionsausgaben
Recettes	69,7	83,4	89,5	Einnahmen
<b>Investissements nets</b>	<b>139,8</b>	<b>136,3</b>	<b>109,9</b>	<b>Nettoinvestitionen</b>

Les investissements nets n'ont jamais été aussi élevés depuis de nombreuses années. Le montant investi en 2009 doit être souligné, car celui de l'exercice 2008 intègre une dépense unique de 16 millions de francs pour l'achat de la Clinique Garcia. Il faut relever également que le retard pris dans le versement de certaines subventions fédérales accroît la charge nette restant à financer par l'Etat. C'est particulièrement vrai en 2009.

Die Nettoinvestitionen sind auf dem höchsten Stand seit Jahren. Der Umfang der 2009 getätigten Investitionen ist bemerkenswert, weil in den Investitionen des Jahres 2008 eine einmalige Ausgabe von 16 Millionen Franken für den Erwerb des Gebäudes der Klinik Garcia enthalten war. Zudem treibt die verzögerte Auszahlung gewisser Bundessubventionen den vom Staat zu finanzierenden Nettoaufwand in die Höhe, was 2009 besonders zutrifft.

#### 4.2. Les principaux objets (dépenses brutes)

A. <u>Canton en tant que maître d'œuvre</u>	mios/Mio.
Routes cantonales : aménagement	69,8
l'Hôpital fribourgeois	15,8
Achat d'immeubles (Place Notre-Dame 2 à Fribourg)	12,9
Ecole des métiers	12,0
Bellechasse	7,6
Routes nationales : construction	6,6
Université	6,2
Constructions d'immeubles (Service des autoroutes / Commanderie St-Jean / Prieuré St-Augustin)	5,0
Construction du site sportif St-Léonard	2,3
B. <u>Subventionnement d'investissements</u> (y compris subventions fédérales)	
Améliorations foncières	16,8
Transports publics et énergie	15,4
Constructions scolaires	5,8
Protection de l'environnement	2,6

#### 4.2. Die wichtigsten Objekte (Bruttoausgaben)

A. <u>Kanton als Bauherr</u>
Kantonsstrassen: Ausbau
freiburger spital
Liegenschaftskäufe (Liebfrauenplatz 2, Freiburg)
Lehrwerkstätten
Bellechasse
Nationalstrassen: Bau
Universität
Bau von Gebäuden (Autobahnamt, Johanniterkomturei, ehem. Augustinerkloster)
Bau der Sportanlage St-Léonard
B. <u>Investitionsbeiträge</u> (einschl. Bundesbeiträge)
Bodenverbesserungen
Öffentlicher Verkehr und Energie
Schulbauten
Umweltschutz

#### 4.3. Un autofinancement influencé par les opérations de clôture

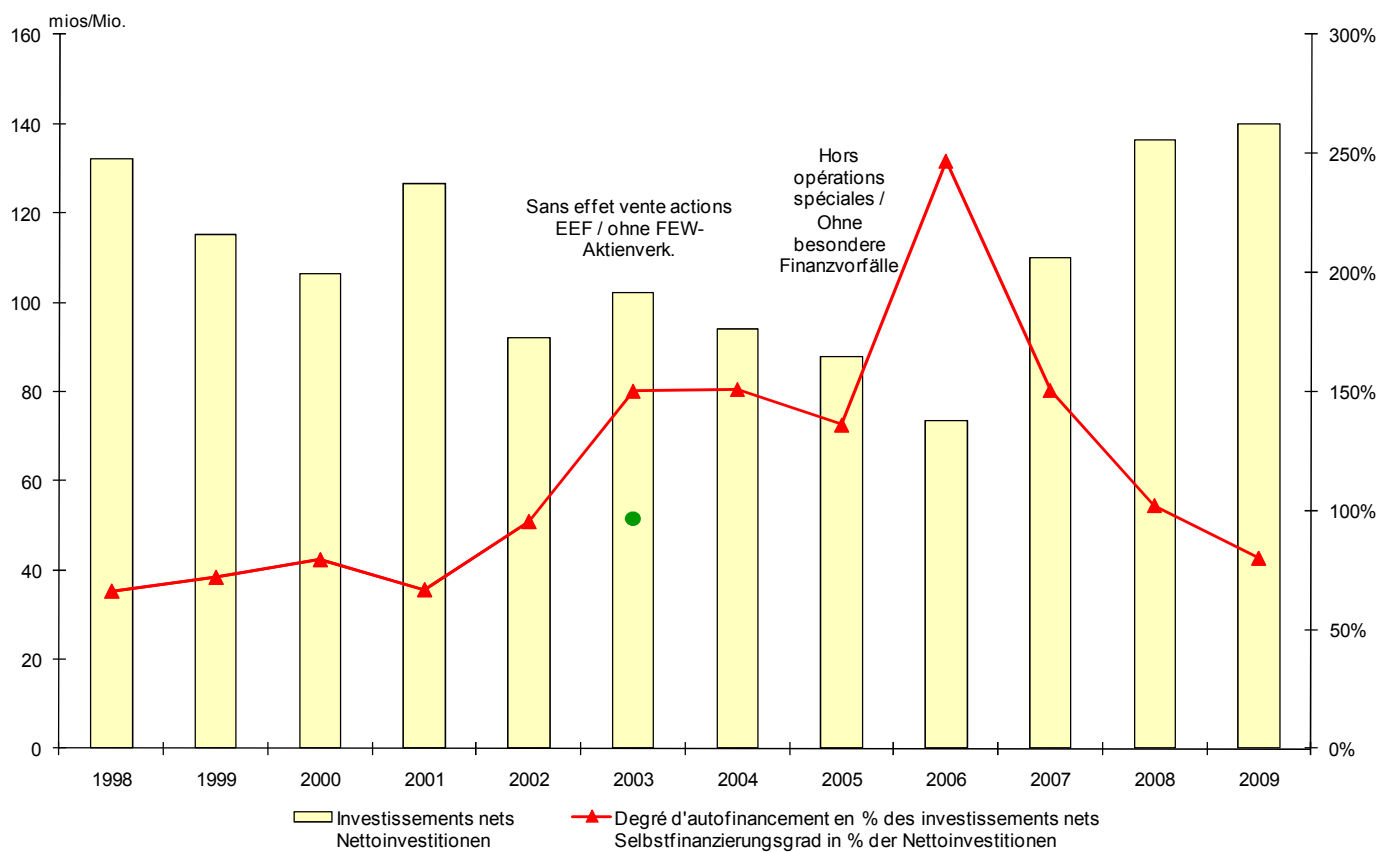
Les investissements nets des comptes 2009 (139,8 millions de francs) ne sont pas entièrement couverts par l'autofinancement qui atteint 111,6 millions de francs, à savoir par les amortissements du patrimoine administratif et l'excédent de revenus du compte de fonctionnement. Le taux d'autofinancement est de 79,8 %. Compte tenu du niveau relativement élevé des investissements nets et, surtout, de l'importance des opérations de clôture qui agissent sur l'excédent de revenus, l'autofinancement présente malgré tout un taux appréciable.

Le graphique qui suit présente l'évolution depuis 1998 du total des investissements nets en millions de francs et du degré d'autofinancement en %.

#### 4.3. Von den Abschlussbuchungen beeinflusster Selbstfinanzierungsgrad

Die Nettoinvestitionen der Staatsrechnung 2009 (139,8 Millionen Franken) sind mit 111,6 Millionen Franken nicht mehr vollständig selbstfinanziert, das heisst durch Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen und den Überschuss der Laufenden Rechnung gedeckt. Der Selbstfinanzierungsgrad liegt bei 79,8 % und kann in Anbetracht des relativ grossen Nettoinvestitionsvolumens und der umfangreichen Abschlussbuchungen, die den Ertragsüberschuss nach unten drücken, als beachtlich bezeichnet werden.

Die folgende Grafik zeigt die Entwicklung der Nettoinvestitionen (in Millionen Franken) und des Selbstfinanzierungsgrades (in %) seit 1998:



## 5. Résultats des unités administratives gérées par prestations (GpP)

A l'exception des résultats du Service des ponts et chaussées influencés par des événements exceptionnels dont le financement avait été préalablement décidé, les quatre unités administratives gérées par prestations ont bien maîtrisé leur budget. Les différents résultats sont commentés ci-dessous :

### Service des biens culturels (SBC)

Le solde des comptes 2009 du SBC est supérieur de 114 000 francs à celui inscrit au budget. L'écart sur les salaires directs (+ 33 000 francs) a été compensé par une baisse des coûts directs par nature (- 43 000 francs). En revanche, l'augmentation des frais généraux et d'autres coûts indirects (+ 107 000 francs) provoquent un léger dépassement par rapport au budget. Cet accroissement provient principalement des heures de travail effectuées pour intégrer la bibliothèque du SBC au réseau des bibliothèques dépendantes de l'Etat, de l'accueil par le SBC d'une personne au titre de l'intégration de jeunes sans emploi. D'autre part, on peut relever une baisse des recettes de publication ainsi que des subventions destinées aux recensements.

### Institut agricole de l'Etat de Fribourg (IAG)

Le solde des comptes 2009 de l'IAG est inférieur à celui inscrit au budget (- 453 000 francs). La croissance des coûts directs (salaires et coûts par nature pour 485 000 francs) et des coûts indirects (frais généraux et frais d'infrastructures et bâtiments pour 280 000 francs) est largement compensée par l'augmentation des recettes (+ 1,218 million de francs). La situation par groupe de prestations est la suivante :

- Formation professionnelle de base et formation professionnelle supérieure : le solde du groupe de prestations qui inclut différentes exploitations agricoles utilisées à des fins pédagogiques s'élève à 13,144 millions de francs et est inférieur au budget d'un montant de 173 000 francs. L'augmentation des coûts directs est principalement due à la mise en place d'une nouvelle formation agricole et à l'engagement de personnel supplémentaire pour faire face aux diverses absences de maladie/accident. La croissance des coûts indirects provient essentiellement du changement d'un transformateur électrique. Le niveau des recettes est, quant à lui, supérieur au budget grâce aux participations cantonales pour des élèves domiciliés hors du canton de Fribourg, aux récupérations de traitements liés à l'enseignement ainsi qu'aux recettes supplémentaires provenant des exploitations.
- Prestations de service : le solde du groupe de prestations qui s'élève à 6,284 millions de francs est inférieur aux prévisions budgétaires (- 280 000 francs). Ce résultat découle en grande partie d'un recul des coûts directs de salaires (réduction du nombre de

## 5. Die Ergebnisse der Einheiten mit leistungsorientierter Führung (LoF)

Mit Ausnahme der Ergebnisse des Tiefbauamts, die unter dem Einfluss ausserordentlicher Ereignisse stehen, deren Finanzierung schon vorher beschlossen worden war, haben die vier Verwaltungseinheiten mit leistungsorientierter Führung ihr Budget gut eingehalten. Im Folgenden wird näher auf diese verschiedenen Ergebnisse eingegangen.

### Amt für Kulturgüter (KGA)

Der Saldo der Rechnung 2009 des KGA liegt um 114 000 Franken über dem budgetierten Betrag. Die Abweichung bei den direkten Lohnkosten (+ 33 000 Franken) ist durch eine Senkung der direkten Kosten nach Kostenart (- 43 000 Franken) kompensiert worden. Die höheren allgemeinen und sonstigen indirekten Kosten (+ 107 000 Franken) führen zu einem etwas höheren Betrag als budgetiert. Dies ist hauptsächlich auf die für die Aufnahme der KGA-Bibliothek in das Netz der vom Staat abhängigen Bibliotheken geleisteten Arbeitsstunden einer im Rahmen der Eingliederung junger Stellensuchender angestellten Person zurückzuführen. Auf der anderen Seite ist ein Einnahmerückgang bei den Publikationen sowie ein Rückgang bei den Subventionen für die Verzeichnisse festzustellen.

### Landwirtschaftliches Institut des Kantons Freiburg (LIG)

Der Saldo der Rechnung 2009 des LIG liegt unter dem budgetierten Betrag (- 453 000 Franken). Die Zunahme der direkten Kosten (Löhne und Kosten nach Kostenart in Höhe von 485 000 Franken) und der indirekten Kosten (allgemeine Kosten sowie Infrastruktur- und Gebäudekosten in Höhe von 280 000 Franken) werden durch die höheren Einnahmen (+ 1,218 Millionen Franken) bei weitem aufgewogen. Nach Leistungsgruppen sieht es wie folgt aus:

- Grundberufsausbildung und höhere Fachausbildung: Der Saldo dieser Leistungsgruppe, die verschiedene zu pädagogischen Zwecken genutzte landwirtschaftliche Einrichtungen umfasst, beträgt 13,144 Millionen Franken und liegt damit um 173 000 Franken unter dem budgetierten Betrag. Die höheren direkten Kosten sind hauptsächlich auf die Einführung eines neuen Ausbildungsgangs und die Anstellung von zusätzlichem Personal für Engpässe bei krankheits- oder unfallbedingten Abwesenheiten zurückzuführen. Die höheren indirekten Kosten gehen vor allem auf die Auswechslung eines Stromtransformators zurück. Die Einnahmen sind ihrerseits höher ausgefallen als veranschlagt, und zwar dank der kantonalen Beteiligungen für ausserhalb des Kantons Freiburg wohnhafte Schülerinnen und Schüler, der Lohnrückerstattungen im Unterrichtswesen sowie der in den Betrieben erzielten Mehreinnahmen.
- Dienstleistungen: Der Saldo der Leistungsgruppe beträgt 6,284 Millionen Franken und ist damit geringer als budgetiert (- 280 000 Franken). Dieses Ergebnis beruht zum Grossteil auf einem Rückgang der direkten Lohnkosten (weniger Veranstaltungen) sowie auf



manifestations) et de recettes supplémentaires générées principalement par l'hôtellerie et le laboratoire agro-alimentaire fribourgeois.

#### Service des forêts et de la faune (SFF)

Le solde des comptes 2009 du SFF est inférieur de 2,620 millions de francs à celui prévu au budget. Il résulte principalement de la diminution des coûts directs (- 1,169 million de francs) reflétant une réduction des heures productives, des coûts par nature, des frais généraux et d'autres coûts indirects (- 838 000 francs). En outre, les recettes en provenance des différentes prestations sont supérieures au budget (+ 613 000 francs). La situation par groupe de prestations se présente ainsi :

- Forêts, Faune, Danger naturels : le solde du groupe de prestations s'élève à 9,243 millions de francs, soit une diminution de 1,345 million de francs par rapport au budget. Une bonne maîtrise des coûts directs (- 237 000 francs) malgré l'entrée en fonction d'un garde-faune supplémentaire, la réduction des frais généraux et des frais d'infrastructures et bâtiments (- 613 000 francs), ainsi qu'une augmentation des recettes liées aux différentes prestations et au financement des conventions-programmes par la Confédération (+ 495 000 francs) sont à l'origine de cette amélioration.
- Forêts domaniales : le solde du groupe de prestations s'élève à 1,484 million de francs. L'excédent de charges est en diminution de 1,276 million de francs par rapport au budget. Cette situation résulte des efforts de rationalisation accomplis et de la baisse des coûts directs par nature (- 932 000 francs), des frais généraux et autres coûts indirects (- 226 000 francs). On peut noter également des recettes en augmentation (+ 118 000 francs).

#### Service des ponts et chaussées (SPC)

Le solde des comptes 2009 du SPC est nettement supérieur à celui inscrit au budget (+ 7,568 millions de francs). Cette différence provient principalement d'une forte augmentation des coûts directs par nature (+ 8,161 millions de francs) due à un hiver 2008/2009 particulièrement rigoureux, à la nécessité d'entreprendre des travaux d'urgence sur certaines routes cantonales ainsi qu'au déploiement du plan de relance décidé par le Conseil d'Etat. Cette hausse est en partie contrebalancée par une diminution des heures productives (- 1,321 million de francs). A l'inverse, les coûts indirects relatifs aux frais généraux et frais d'infrastructures et bâtiments sont supérieurs au budget de 718 000 francs alors que les recettes sont dans la cible budgétaire (+ 14 000 francs). La situation par groupe de prestations est la suivante :

- Routes cantonales : le solde du groupe de prestations qui s'élève à 39,415 millions de francs est supérieur au budget (+ 7,721 million de francs). Cette situation est induite par l'écart important des coûts directs par nature (+ 8,379 millions de francs) en relation notamment avec la viabilité hivernale (+ 1,908 million de francs) et les travaux d'entretien constructif (+ 6,376 millions de francs). Ces deux causes ont fait l'objet d'une autorisation préalable

Mehreinnahmen, die vor allem von der Hotellerie und vom freiburgischen Agro-Lebensmittellabor generiert wurden.

#### Amt für Wald, Wild und Fischerei (WaldA)

Der Saldo der Rechnung 2009 des WaldA liegt um 2,620 Millionen Franken unter dem veranschlagten Betrag. Er ergibt sich hauptsächlich aus der Senkung der direkten Kosten (- 1,169 Millionen Franken) durch einen Rückgang der geleisteten Arbeitsstunden, der Kosten nach Kostenart, der allgemeinen Kosten und anderer indirekter Kosten (- 838 000 Franken). Ausserdem sind die Einnahmen aus den verschiedenen Leistungen höher ausgefallen als budgetiert (+ 613 000 Franken). Für die einzelnen Leistungsgruppen sieht es wie folgt aus:

- Wald, Wild, Fischerei, Naturgefahren: Der Saldo der Leistungsgruppe beträgt 9,243 Millionen Franken, ist also um 1,345 Millionen Franken tiefer ausgefallen als budgetiert. Dazu beigetragen haben die Kontrolle der direkten Kosten (- 237 000 Franken) trotz der Anstellung eines zusätzlichen Wildhüters, die tieferen allgemeinen sowie Infrastruktur- und Gebäudekosten (- 613 000 Franken) sowie höhere Einnahmen aus den verschiedenen Leistungen und der Finanzierung der Programmvereinbarungen durch den Bund (+ 495 000 Franken).
- Staatswald: Diese Leistungsgruppe weist einen Saldo von 1,484 Millionen Franken aus. Der Aufwandüberschuss ist 1,276 Millionen Franken geringer als veranschlagt. Dafür verantwortlich sind die Arbeitsrationalisierung sowie die geringeren direkten Kosten nach Kostenart (- 932 000 Franken) sowie die tieferen allgemeinen Kosten und sonstigen indirekten Kosten (- 226 000 Franken). Dazu kommen auch noch höhere Einnahmen (+ 118 000 Franken).

#### Tiefbauamt (TBA)

Der Saldo der Rechnung 2009 des TBA ist deutlich höher als veranschlagt (+ 7,568 Millionen Franken). Diese Differenz ist hauptsächlich auf einen starken Anstieg der direkten Kosten nach Kostenart (+ 8,161 Millionen Franken) nach einem besonders strengen Winter 2008/2009, dringend nötige Arbeiten auf gewissen Kantonsstrassen sowie die Umsetzung des vom Staatsrat beschlossenen Wiederankurbelungsplans zurückzuführen. Diese Kostensteigerung wird durch einen Rückgang der geleisteten Arbeitsstunden (- 1,321 Millionen Franken) teilweise aufgewogen. Auf der anderen Seite sind die indirekten Kosten in Bezug auf die allgemeinen Kosten sowie Infrastruktur- und Gebäudekosten um 718 000 Franken höher ausgefallen als budgetiert, während die Einnahmen im Rahmen des Budgetziels liegen (+ 14 000 Franken). Für die einzelnen Leistungsgruppen sieht es wie folgt aus:

- Kantonsstrassen: Der Saldo der Leistungsgruppe beträgt 39,415 Millionen Franken und liegt über dem Voranschlag (+ 7,721 Millionen Franken). Dies beruht auf der erheblichen Abweichung bei den direkten Kosten nach Kostenart (+ 8,379 Millionen Franken) in Zusammenhang insbesondere mit dem Winterdienst (+ 1,908 Millionen Franken) und den baulichen Unterhaltsarbeiten (+ 6,376 Millionen Franken). Für diese beiden Belange musste eine vorgängige Er-

d'engagement des dépenses. Les frais généraux et les coûts des équipements sont également supérieurs au budget (+ 645 000 francs) alors que les coûts directs des salaires (- 1,194 million de francs) et les recettes (+ 109 000 francs) réduisent quelque peu l'excédent de charges.

- Routes communales: le solde du groupe de prestations s'élève à 646 000 francs, soit 59 000 francs de plus qu'au budget. Le résultat s'explique essentiellement par la baisse des recettes.
- Lacs et cours d'eau (SPC): le solde du groupe de prestations se monte à 1,521 million de francs et est inférieur au budget de 212 000 francs. La réduction des coûts directs des salaires et des coûts directs par nature est principalement à l'origine de cette amélioration.

laubnis für das Eingehen einer Ausgabenverpflichtung eingeholt werden. Auch die allgemeinen Kosten und die Ausrüstungskosten sind höher als budgetiert (+ 645 000 Franken), während die direkten Lohnkosten (- 1,194 Millionen Franken) und die Einnahmen (+ 109 000 Franken) den Aufwandüberschuss etwas mindern.

- Gemeindestrassen: Der Saldo der Leistungsgruppe ist mit 646 000 Franken um 59 000 Franken höher ausgefallen als budgetiert. Dieses Ergebnis ist vorwiegend auf den Einnahmerückgang zurückzuführen.
- Gewässer: Der Saldo der Leistungsgruppe beträgt 1,521 Millionen Franken und liegt um 212 000 Franken unter dem Budget. Der Grund dafür liegt hauptsächlich im Rückgang der direkten Lohnkosten und der direkten Kosten nach Kostenart.

Excédent de charges par groupe de prestations, en milliers de francs, en 2009

Aufwandüberschuss nach Leistungsgruppen in tausend Franken im Jahr 2009

	Comptes Rechnung	Budget Voranschlag	Variations Comptes/Budget Veränderung Rechnung/Voranschlag	
Service des biens culturels	2 847	2 733	114	Amt für Kulturgüter
- Protection, conservation et documentation des biens culturels	2 847	2 733	114	- Schutz, Erhaltung und Dokumentation der Kulturgüter
Institut agricole de l'Etat de Fribourg	19 428	19 881	- 453	Landwirtschaftliches Institut des Kantons Freiburg
- Formation professionnelle de base et formation professionnelle supérieure	13 144	13 317	- 173	- Grundberufsausbildung und höhere Fachausbildung
- Prestations de service	6 284	6 564	- 280	- Dienstleistungen
Service des forêts et de la faune	10 727	13 348	- 2 621	Amt für Wald, Wild und Fischerei
- Forêt, Faune, Dangers naturels	9 243	10 588	- 1 345	- Wald, Wild, Naturgefahren
- Forêts domaniales	1 484	2 760	- 1 276	- Staatswälder
Service des ponts et chaussées	41 582	34 014	7 568	Tiefbauamt
- Routes cantonales	39 415	31 694	7 721	- Kantonsstrassen
- Routes communales	646	587	59	- Gemeindestrassen
- Lacs et cours d'eau	1 521	1 733	- 212	- Gewässer

## 6. L'évolution de quelques indicateurs-clés

Le tableau qui suit présente l'évolution depuis 2006 de quelques indicateurs-clés des finances de l'Etat. Il appelle les remarques suivantes :

- la plupart des indicateurs retenus témoignent de la bonne santé des finances de l'Etat aux cours de ces dernières années ;
- les résultats des comptes 2009 et 2008 en particulier sont influencés par les opérations de clôture décidées par le Conseil d'Etat. Sans ces dernières, plusieurs indicateurs seraient encore plus favorables ;
- les comptes de l'année 2009 se soldent par un excédent de revenus du compte de fonctionnement. Il s'agit du huitième résultat bénéficiaire consécutif ;
- le volume des investissements nets n'a jamais été aussi élevé. La politique d'investissements de l'Etat est ainsi parfaitement en phase avec le ralentissement de la conjoncture ;
- les amortissements se situent, en moyenne annuelle, aux environs de 101 millions de francs. Ils sont en hausse et traduisent la progression récente du programme des investissements ;
- l'autofinancement et le degré d'autofinancement sont inférieurs à la moyenne. Il faut en trouver l'explication dans le niveau élevé des investissements nets et dans l'importance des opérations de clôture décidées, en particulier en 2009 et 2008.

## 6. Entwicklung einiger Kennzahlen

Die folgende Tabelle zeigt die Entwicklung einiger Kennzahlen der Staatsfinanzen seit 2006 auf. Dazu ist Folgendes zu sagen:

- Die meisten Kennzahlen zeugen von gesunden Staatsfinanzen in den vergangenen Jahren.
- Die Ergebnisse der Staatsrechnung 2009 und 2008 sind insbesondere von den vom Staatsrat beschlossenen Abschlussbuchungen beeinflusst. Ohne diese würden einige Kennzahlen noch positiver ausfallen.
- Die Staatsrechnung 2009 weist einen Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung aus. Es handelt sich um das achte positive Ergebnis in Folge.
- Das Nettoinvestitionsvolumen war noch nie so hoch und somit perfekt auf den Konjunkturabschwung abgestimmt.
- Die durchschnittlichen jährlichen Abschreibungen belaufen sich auf rund 101 Millionen Franken. Sie nehmen zu und folgen der ansteigenden Investitionskurve.
- Die Selbstfinanzierung und der Selbstfinanzierungsgrad liegen unter dem Durchschnitt, was mit dem hohen Nettoinvestitionsvolumen und insbesondere den 2009 und 2008 beschlossenen umfangreichen Abschlussbuchungen zu erklären ist.

	Comptes Rechnung 2009	Comptes Rechnung 2008	Comptes Rechnung 2007	Comptes Rechnung 2006	Moyenne Durch- schnitt 2009–2006	
	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	mios/Mio.	
Excédent (+) / insuffisance (-) de financement	- 28,2	+ 3,0	+ 55,6	+ 107,8	+ 34,6	Finanzierungs- Überschuss (+)/-fehlbetrag (-)
Compte de fonctionnement : excédent de revenus	+ 5,8	+ 29,6	+ 73,6	+ 84,4	+ 48,4	Laufende Rechnung: Ertragsüberschuss
Investissements nets	139,8	136,3	109,9	73,6	114,9	Nettoinvestitionen
Amortissements du patrimoine administratif	105,8	109,7	91,9	97,0	101,1	Abschreibungen auf dem Verwaltungs- vermögen
Autofinancement	111,6	139,3	165,5	181,4	149,5	Selbstfinanzierung
<u>En %</u>						<u>In %</u>
Degré d'auto- financement en % des investisse- ments nets	79,8	102,2	150,6	246,5	144,8	Selbstfinanzierungsgrad in % der Nettoinvestitionen

## 7. Le bilan de l'Etat

Le bilan de l'Etat constitue, à côté des comptes généraux, la deuxième composante du compte d'Etat. Il donne l'image de la situation financière du canton à la date de la clôture annuelle.

Le fascicule des comptes de l'Etat reproduit le détail de tous les chiffres se rapportant à l'actif et au passif du bilan. Il comprend évidemment l'ensemble des opérations de clôture indiquées au début de ce message. Nous ne commenterons ci-après que les évolutions et les chiffres les plus significatifs.

### 7.1. Le bilan à fin 2009

Le total du bilan de l'Etat est de 2959,1 millions de francs à fin 2009. Il présente un excédent d'actif de 1336,7 millions de francs en progression de 0,4 %.

#### 7.1.1. L'actif

L'actif comprend les biens du patrimoine financier qui sont réalisables sans porter atteinte à l'accomplissement des tâches publiques. Il regroupe encore les biens du patrimoine administratif affectés durablement à la réalisation des tâches prévues par la législation. Au 31.12.2009, l'actif se répartit de la façon suivante :

## 7. Staatsbilanz

Die Staatsbilanz bildet neben der Gesamtrechnung die zweite Komponente der Staatsrechnung. Sie zeigt die Finanzlage des Kantons zum Zeitpunkt des Jahresabschlusses auf.

Der Sonderdruck der Staatsrechnung gibt sämtliche Zahlen über die Aktiven und Passiven im Detail wieder, natürlich mit allen Abschlussbuchungen, die eingangs dieser Botschaft angesprochen wurden. Im Folgenden wird nur auf die signifikantesten Veränderungen eingegangen.

### 7.1. Die Bilanz per Ende 2009

Die Bilanzsumme beläuft sich per Ende 2009 auf 2959,1 Millionen Franken. Die Bilanz weist einen um 0,4 % höheren Überschuss von 1336,7 Millionen Franken aus.

#### 7.1.1. Die Aktiven

Die Aktivseite umfasst die Vermögenswerte des Finanzvermögens, die ohne Beeinträchtigung der öffentlichen Aufgabenerfüllung verwertbar sind. Sie führt auch die Vermögenswerte des Verwaltungsvermögens mit dauernder Zweckbindung an die Erfüllung gesetzlich vorgeschriebener Aufgaben auf. Per 31.12.2009 teilen sich die Aktiven wie folgt auf:

Actif	mios Mio.	en % du total in % des Totals	Aktiven
Patrimoine financier			Finanzvermögen
Disponibilités	191,4	6,5	Flüssige Mittel
Avoirs	1817,7	61,4	Guthaben
Placements	57,2	1,9	Anlagen
Régularisation d'actifs (actifs transitoires)	56,3	1,9	Aktive Rechnungsabgrenzungen (transitorische Aktiven)
Total	2122,6	71,7	Total
Patrimoine administratif			Verwaltungsvermögen
Investissements	643,7	21,8	Investitionen
Prêts et participations permanentes	192,8	6,5	Darlehen und Beteiligungen
Total	836,5	28,3	Total
Total de l'actif	2959,1	100 %	Total Aktiven

Les disponibilités au 31.12.2009 comprennent principalement les soldes en comptes postaux et le solde disponible sur notre compte courant auprès de la Banque cantonale de Fribourg. La part la plus importante du poste "Avoirs" est constituée par les placements à terme (1095 millions de francs au 31.12.2009).

Le poste "Investissements" regroupe l'ensemble des biens mobiliers, immobiliers et forestiers de l'Etat évalués à 643,7 millions de francs. Les immeubles en service représentent une part importante de ce montant avec 314 millions de francs. Les dépenses d'investissements en cours de réalisation ou à intégrer dans les immeubles mis en service se montent à 111,4 millions de francs. Quant à la rubrique "Prêts et participations permanentes", elle se compose avant tout du capital de dotation de la Banque Cantonale de Fribourg (70 millions de francs), du capital actions du Groupe E S.A. (54 millions de francs qui représentent le 78,5 % du capital-actions du groupe) ainsi que des prêts accordés, principalement en faveur du Groupe E S.A. (40 millions de francs) et des prêts pour investissements dans les régions de montagne (22,2 millions de francs).

Die flüssigen Mittel per 31.12.2009 umfassen hauptsächlich den verfügbaren Saldo auf unserem Kontokorrent bei der Freiburger Kantonalbank. Der Grossteil der "Guthaben" entfällt auf Festgeldanlagen (1095 Millionen Franken per 31.12.2009).

Der Bilanzposten "Investitionen" berücksichtigt sämtliche Mobilien, Immobilien und Waldungen des Staates, die mit 643,7 Millionen bewertet sind. Ein Grossteil dieses Betrags, nämlich 314 Millionen Franken, entfällt auf die in Betrieb stehenden Immobilien. Die laufenden Investitionsausgaben und die in die in Betrieb stehenden Immobilien zu integrierenden Investitionsausgaben belaufen sich auf 111,4 Millionen Franken. Die Rubrik "Darlehen und Beteiligungen" umfasst vor allem das Dotationskapital der Freiburger Kantonalbank (70 Millionen Franken) und die Aktienkapitalbeteiligung an der Groupe E AG (54 Millionen Franken, die 78,5 % des Aktienkapitals der AG ausmachen) sowie gewährte Darlehen, hauptsächlich an die Groupe E AG (40 Millionen Franken) und für Investitionen in Berggebieten (22,2 Millionen Franken).

## 7.1.2. Le passif

## 7.1.2. Die Passiven

Passif	mios Mio.	en % du total in % des Totals	Passiven
Engagements courants	286,5	9,7	Laufende Verpflichtungen
Dettes à moyen et à long termes	360,0	12,1	Mittel- und langfristige Schulden
Engagements envers des institutions particulières	278,1	9,4	Verpflichtungen für Sonderrechnungen
Provisions	319,9	10,8	Rückstellungen
Régularisation de passifs	283,6	9,6	Passive Rechnungsabgrenzungen
Financements spéciaux	94,3	3,2	Spezialfinanzierungen
Fortune	1336,7	45,2	Eigenkapital
Totaux	2959,1	100 %	Total

Les engagements courants comprennent principalement le poste "Créanciers" pour 137,4 millions de francs. Les diverses opérations de clôture sont notamment enregistrées sous le poste "Provisions". Les fonds propres (fortune) représentent le 45,2 % du passif.

Le poste "Dettes à moyen et à long termes" est composé des dettes suivantes :

Die laufenden Verpflichtungen umfassen hauptsächlich den Bilanzposten "Kreditoren" mit 137,4 Millionen Franken. Die verschiedenen Abschlussbuchungen wurden namentlich im Posten "Rückstellungen" vorgenommen. Das Eigenkapital (Vermögen) entspricht 45,2 % der Passiven.

Der Bilanzposten "Mittel- und langfristige Schulden" setzt sich aus folgenden Verbindlichkeiten zusammen:

Créanciers	Nombre Anzahl	Echéances Fälligkeiten	en millions de francs in Millionen Franken	Kreditoren
Emprunts obligataires	1	2011	170	Obligationenanleihen
Emprunts AVS – Fonds centraux	2	2010-2013	70	Anleihen AHV – Zentralfonds
Compagnies d'assurances	1	2014	50	Versicherungsgesellschaften
Migros : Caisse de pension	1	2013	20	Migros: Pensionskasse
Banque cantonale de Zurich	1	2013	50	Zürcher Kantonalbank
Total	6		360	Total

L'emprunt contracté par l'Etat auprès de la Caisse de prévoyance est enregistré sous la rubrique du bilan "Engagements envers des institutions particulières". Il s'élève à 200 millions de francs à fin 2009 et il doit être ajouté au total des dettes à moyen et long termes.

Die Anleihe des Staates bei der Pensionskasse ist unter "Verpflichtungen für Sonderrechnungen" verbucht. Sie beläuft sich per Ende 2009 auf 200 Millionen Franken und ist zum Total der mittel- und langfristigen Schulden hinzuzurechnen.

## 7.2. L'évolution du bilan

### 7.2.1. Evolution du total du bilan depuis 1999

Le total du bilan a évolué ainsi depuis 1999 :

Années	mios	Variations en % par rapport à l'année précédente
Jahr	Mio.	Veränderung in % gegenüber dem Vorjahr
1999	1265	- 2,1
2000	1366	+ 8,0
2001	1465	+ 7,2
2002	1394	- 4,8
2003	1379	- 1,1
2004	1342	- 2,7
2005	2098	+ 56,3
2006	2201	+ 4,9
2007	2528	+ 14,9
2008	2896	+ 14,6
2009	2959	+ 2,2

### 7.2.2. Les principales variations par rapport à 2008

Par rapport au bilan de l'exercice 2008, le bilan 2009 enregistre les principales variations suivantes :

## 7.2. Bilanzentwicklung

### 7.2.1. Entwicklung der Bilanzsumme seit 1999

Die Bilanzsumme hat sich seit 1999 wie folgt verändert:

### 7.2.2. Die wichtigsten Veränderungen gegenüber 2008

Verglichen mit der Bilanz des Rechnungsjahres 2008 verzeichnet die Bilanz 2009 im Wesentlichen die folgenden Veränderungen:

Actif	mios/Mio.	Aktiven
Patrimoine financier	<u>+ 41,0</u>	Finanzvermögen
Disponibilités	+ 16,8	Flüssige Mittel
Avoirs	+ 33,3	Guthaben
Placements	- 1,5	Anlagen
Régularisation d'actifs	- 7,6	Aktive Rechnungsabgrenzungen
Patrimoine administratif	<u>+ 22,0</u>	Verwaltungsvermögen
Investissements	+ 27,4	Investitionen
Prêts et participations	- 5,4	Darlehen und Beteiligungen

Les disponibilités en comptes postaux et en banques ont progressé en raison du très faible niveau des taux à court terme sur les placements à terme fixe. La variation du patrimoine financier est due principalement aux

Die flüssigen Mittel auf den Post- und Bankkonten haben vor allem Ende Jahr aufgrund des tiefen Zinssatzes für die kurzfristigen Festgeldanlagen zugenommen. Die Veränderung im Finanzvermögen beruht in erster Linie auf

placements à terme fixe qui augmentent de 60 millions de francs alors que le poste "Débiteurs impôt cantonal" s'est réduit de plus de 20 millions de francs.

Par rapport au bilan de l'année 2008, le passif varie de la façon suivante :

der Zunahme der Festgelder um 60 Millionen Franken, während der Posten "Debitoren Kantonssteuern" um über 20 Millionen Franken abgenommen hat.

Gegenüber der Bilanz des Jahres 2008 hat sich die Passivseite wie folgt verändert:

Passif	<u>mios/Mio.</u>	Passiven
Engagements courants	- 36,9	Laufende Verpflichtungen
Dettes à moyen et à long termes	- 45,0	Mittel- und langfristige Schulden
Engagements envers les institutions particulières	- 9,0	Verpflichtungen für Sonderrechnungen
Provisions	+ 117,0	Rückstellungen
Régularisation de passifs	+ 26,4	Passive Rechnungsabgrenzungen
Financements spéciaux	+ 4,7	Spezialfinanzierungen

Le remboursement de trois emprunts à hauteur de 55 millions de francs réduit le poste "Passif" alors que la constitution des provisions présentées sous le point 2.7 et le volume accru des transitoires le font augmenter.

Die Rückzahlung von drei Anleihen in Höhe von 55 Millionen Franken hat zu einer Verringerung der Passiven geführt, während die Bildung der in Punkt 2.7 aufgeführten Rückstellungen sowie die Bewertung der Rechnungsabgrenzungen die Passiven ansteigen lassen.

### 7.3. La situation et l'évolution de la dette publique

#### 7.3.1. La situation à fin 2009

La dette brute atteint 654,2 millions de francs à fin 2009. Elle se compose de la façon suivante :

### 7.3. Stand und Entwicklung der Staatsschulden

#### 7.3.1. Die Staatsschulden per Ende 2009

Ende 2009 beliefen sich die Brutto-Staatsschulden auf 654,2 Millionen Franken. Sie setzen sich wie folgt zusammen:

	<u>mios/Mio.</u>	
Engagements courants envers les communes	16,1	Laufende Verbindlichkeiten gegenüber den Gemeinden
Dettes à moyen et à long termes	360,0	Mittel- und langfristige Schulden
Engagements envers les institutions particulières	278,1	Verpflichtungen für Sonderrechnungen
<b>Total</b>	<b>654,2</b>	<b>Total</b>

La dette brute s'élève ainsi à 2436 francs par habitant à fin 2009. Le poste "Intérêts passifs", qui comprend aussi les intérêts des dépôts des fonds et les intérêts lors de la restitution d'impôts, représente 24,3 millions de francs (2008 : 26), soit le 2,3 % des recettes fiscales cantonales. Le taux d'intérêt moyen de la seule dette à moyen et long termes est de 3,26 % en 2009.

A fin 2009, la fortune nette de l'Etat était de 748,7 millions de francs, soit 2788 francs par habitant. Voici comment nous déterminons la fortune nette :

Die Bruttoverschuldung pro Einwohner beträgt somit per Ende 2009 2436 Franken. Die Position "Passivzinsen", die sowohl die Fondsdepotzinsen als auch die Verzinsung bei Steuerrückerstattungen umfasst, macht 24,3 Millionen Franken (2008: 26 Millionen Franken) aus, das sind 2,3 % der kantonalen Steuereinnahmen. Der mittlere Zinssatz allein für die mittel- und langfristigen Schulden betrug im Jahr 2009 3,26 %.

Ende 2009 belief sich das Reinvermögen des Staates auf 748,7 Millionen Franken, das heisst 2788 Franken pro Einwohner. Es setzt sich wie folgt zusammen:



	<u>mios/Mio.</u>	
Total de la dette brute	654,2	Total Bruttoverschuldung
Disponibilités, banques et comptes postaux	191,4	Flüssige Mittel, Bank- und Postkonten
Avoirs auprès des communes	18,9	Guthaben bei Gemeinden
Avoirs à terme fixe	1095,0	Festgelder
Placements	1,7	Anlagen
Prêts	<u>95,9</u>	Darlehen
Total de la fortune nette	<u>748,7</u>	Total Reinvermögen

### 7.3.2. L'évolution récente

Depuis 1999, la dette publique de l'Etat a évolué ainsi :

### 7.3.2 Die jüngste Entwicklung

Die Staatsverschuldung hat sich seit 1999 wie folgt verändert:

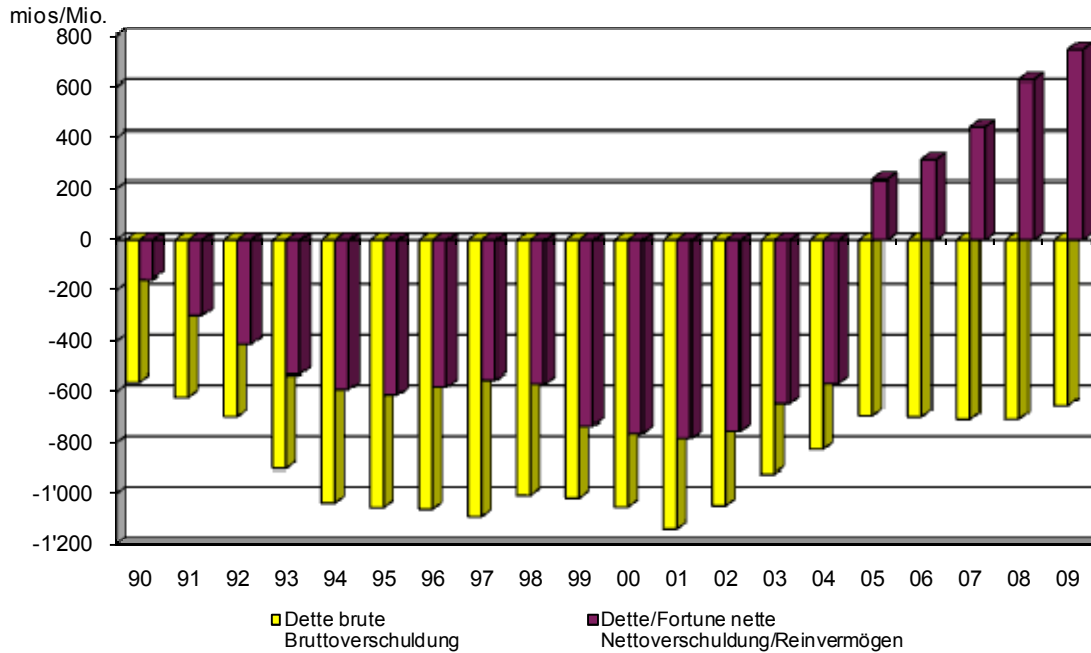
Evolution de la dette publique brute et nette depuis 1999

Entwicklung der Brutto- und Nettostaatsschulden seit 1999

Années Jahr	Dette brute Bruttoverschuldung mios/Mio.	Dette nette/Fortune nette Nettoverschuldung/Reinvermögen mios/Mio.
1999	1017,8	– 731,1
2000	1053,7	– 760,3
2001	1135,6	– 780,1
2002	1049,0	– 751,0
2003	921,0	– 645,5
2004	824,0	– 563,5
2005	695,7	+ 234,3
2006	700,9	+ 313,4
2007	710,2	+ 438,9
2008	709,2	+ 626,5
2009	654,2	+ 748,7

Le graphique qui suit retrace l'évolution de la dette brute et de la dette/fortune nette depuis 1990.

Die folgende Grafik zeigt die Entwicklung der Brutto- und Nettoverschuldung/Reinvermögen seit 1990 auf.



Il faut rappeler que le résultat exceptionnel de 2005 est dû au versement du produit de la vente d'or excédentaire de la BNS attribué au canton de Fribourg. Il a permis de diminuer la dette brute et de disposer ainsi d'une fortune nette que les résultats des exercices bénéficiaires 2006 à 2009 ont permis de renforcer. Les avoirs à termes fixes dont l'Etat dispose sont destinés à faire face aux prochaines échéances de remboursement d'emprunts (environ 560 millions de francs de 2010 à 2014), à éviter de recourir à l'endettement pour couvrir les insuffisances de financement et à assurer le financement des investissements futurs. De plus, la fortune à disposition a permis la constitution de provisions, d'un fonds de relance en 2008 et d'une provision en vue de la constitution d'un fonds d'infrastructures en 2009. Ce capital permet aussi d'envisager avec plus de sérénité les défis structurels auxquels le canton devra faire face ces prochaines années.

Das ausserordentlich gute Ergebnis des Jahres 2005 war auf die Auszahlung unseres Kantonsanteils am Erlös aus dem Verkauf des Nationalbankgolds zurückzuführen. Damit konnte die Bruttoverschuldung abgebaut und in ein Reinvermögen umgewandelt werden, das mit den positiven Rechnungsergebnissen der Jahre 2006-2009 ausgebaut werden konnte. Die Festgelder des Staates sind für die Rückzahlung der nächsten fällig werdenden Anleihen (rund 560 Millionen Franken zwischen 2010 und 2014) und zur Vermeidung der Fremdfinanzierung der Finanzierungsfehlbeträge sowie zur Gewährleistung der Finanzierung künftiger Investitionen bestimmt. Ausserdem konnten dank des verfügbaren Vermögens Rückstellungen gebildet, 2008 ein Konjunkturfonds geschaffen und 2009 eine Rückstellung im Hinblick auf die Schaffung eines Infrastrukturfonds gebildet werden. Dadurch kann den strukturellen Herausforderungen, denen sich der Kanton in den kommenden Jahren zu stellen hat, etwas gelassener entgegengesehen werden.

### 8. Les engagements hors bilan

Pour les collectivités publiques, les engagements hors bilan prennent de plus en plus d'importance dans l'appréciation qui est portée sur leur santé financière. Le nouveau modèle de compte des collectivités publiques va également dans ce sens. Depuis plusieurs années déjà, l'Etat de Fribourg dresse, à la fin du fascicule des comptes, un inventaire de ses principaux engagements hors bilan. Ces derniers sont pris notamment en considération dans la détermination de la notation du canton par les instituts bancaires et les prêteurs. C'est ainsi que, par exemple, la garantie totale donnée par

### 8. Nicht bilanzierte Verpflichtungen

Für die öffentliche Hand fallen bei der Beurteilung ihrer finanziellen Gesundheit die nicht bilanzierten Verpflichtungen immer mehr ins Gewicht. Das neue Rechnungslegungsmodell für die öffentliche Hand geht auch in diese Richtung. Bereits seit einigen Jahren erstellt der Staat Freiburg am Schluss der Sonderpublikation der Staatsrechnung ein Inventar seiner hauptsächlich nicht bilanzierten Verpflichtungen. Diese werden insbesondere für das Rating des Kantons durch die Bankinstitute und Darlehensgeber berücksichtigt. So werden beispielsweise die volle Garantie des Staates für

L'Etat pour les engagements financiers de la Banque cantonale de Fribourg ou celle portant sur la garantie de l'Etat couvrant le découvert technique en capitalisation de la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat (2009 : 615,2 millions de francs) sont pris en compte pour l'évaluation de la santé financière du canton. Parmi les autres engagements hors bilan significatifs, on peut citer les crédits fédéraux d'investissements agricoles qui se montent à plus de 183,9 millions de francs. Les pertes consécutives à l'octroi de ces prêts doivent être assumées par les cantons. Enfin, l'Etat répond de la maîtrise des pertes qui pourraient toucher les aides en matière d'investissements dans les régions de montagne (37,8 millions de francs à fin 2009). Des exemples récents démontrent que, dans certains cas, l'Etat peut être actionné. La provision pour engagements hors bilan se monte à 15 millions de francs.

S'agissant des procès et autres revendications contre l'Etat, il a été procédé comme de coutume à un recensement auprès de toutes les Directions de l'Etat. L'inventaire a porté sur les revendications en cours à fin 2009, de plus de 500 000 francs à charge de l'Etat, après intervention le cas échéant d'un assureur. Il faut constater que la plupart des prétentions élevées contre l'Etat relèvent de son contrat d'assurance responsabilité civile (RC). Pour couvrir ce risque, l'Etat a conclu un contrat global – certains établissements ont toutefois leur propre contrat – qui porte sur une somme d'assurance de 10 millions de francs par sinistre et par année.

L'enquête menée indique que la majorité des cas signalés (moins de cinq cas) seraient couverts par l'assurance. Toutefois, dans un cas important, déjà signalé l'année dernière et relevant de l'Hôpital fribourgeois, si les prétentions présentées étaient partiellement ou totalement admises, l'établissement pourrait subir un préjudice financier car, à l'époque, le montant maximum assuré par son contrat n'était que de 3 millions de francs. A signaler que le 14 décembre 2009, le Tribunal cantonal a rendu un jugement partiel sur cette affaire et que l'Hôpital fribourgeois a fait recours le 25 janvier 2010. Sur la base de l'enquête effectuée, il n'a pas été jugé nécessaire de constituer une provision destinée à couvrir ce type de risques.

## 9. Conclusion

Les comptes de l'Etat de Fribourg bouclent pour la huitième fois consécutive par un bénéfice malgré la brusque détérioration de la situation économique. Le Conseil d'Etat s'en réjouit et il adresse ses remerciements à toutes celles et à tous ceux qui lui ont permis d'atteindre ce résultat réjouissant, en particulier les collaborateurs et collaboratrices de l'Etat pour la bonne maîtrise des charges.

Les résultats de l'exercice 2009 sont encourageants pour plusieurs raisons. Les charges sont inférieures au budget autorisé par le Grand Conseil. Toutes les catégories de revenus progressent. L'Etat réalise un volume d'investissements record au moment même où la conjoncture est à la peine. La fortune nette connaît une nouvelle progression. Les résultats permettent

die finanziellen Verbindlichkeiten der Freiburger Kantonalbank oder die versicherungstechnische Unterdeckung der Pensionskasse des Staatspersonals (2009: 615,2 Millionen Franken) bei der Beurteilung der finanziellen Gesundheit des Kantons berücksichtigt. Weitere wichtige nicht bilanzierte Verpflichtungen sind die Investitionskredite in der Landwirtschaft, die sich auf mehr als 183,9 Millionen Franken belaufen. Die Verluste infolge der Gewährung dieser Darlehen müssen von den Kantonen getragen werden. Schliesslich muss der Staat auch für die Verluste haften, die sich bei den Investitionshilfen für die Berggebiete ergeben können (37,8 Millionen Franken per Ende 2009). Jüngste Beispiele zeigen, dass der Staat in gewissen Fällen belangt werden kann. Die Rückstellung für nicht bilanzierte Verpflichtungen beträgt 15 Millionen Franken.

Wie gewohnt wurde Ende 2009 bei allen Direktionen des Staates ein Verzeichnis der Prozesse und sonstigen Forderungen gegenüber dem Staat erstellt. Darin aufgeführt wurden alle 2009 hängigen Forderungen im Betrag von über 500 000 Franken zu Lasten des Staates nach allfälliger Deckung durch eine Versicherung. Die meisten dem Staat gegenüber geltend gemachten Forderungen betreffen seine Haftpflicht. Der Staat hat diesbezüglich einen Globalvertrag (gewisse Anstalten haben aber eigene Verträge) über eine Versicherungssumme von 10 Millionen Franken pro Schadenfall und Jahr abgeschlossen.

Den Abklärungen zufolge sollten die meisten der gemeldeten Fälle (weniger als 5 Fälle) von der Versicherung übernommen werden. Es bleibt aber ein grosser, bereits letztes Jahr erwähnter Schadenfall, der das freiburger spital betrifft und teuer werden könnte, falls die geltend gemachten Ansprüche teilweise oder vollständig gutgeheissen werden, da die Versicherungssumme nach dem damaligen Vertrag nur 3 Millionen Franken betrug. Das Kantonsgericht hat am 14. Dezember 2009 in dieser Sache einen Teilentscheid gefällt, gegen den das freiburger spital am 25. Januar 2010 Beschwerde eingereicht hat. Aufgrund der getroffenen Abklärungen hielt man es nicht für notwendig, für diese Art von Risiken eine Rückstellung zu bilden.

## 9. Schluss

Die Rechnung des Staates Freiburg weist zum achten Mal in Folge einen Ertragsüberschuss aus, und dies trotz der abrupten Verschlechterung der Wirtschaftslage. Der Staatsrat freut sich über dieses gute Ergebnis und dankt allen, die dies ermöglicht haben, vor allem den Staatsmitarbeiterinnen und –mitarbeitern für ihren Beitrag zur erfolgreichen Aufwandkontrolle.

Die Rechnungsergebnisse 2009 sind in verschiedener Hinsicht erfreulich und ermutigend: Der Aufwand liegt unter dem vom Grossen Rat genehmigten Voranschlag, alle Ertragskategorien sind im Plus und das Investitionsvolumen des Staates ist genau in dem Moment auf Rekordhöhe, in dem die Wirtschaft einen Einbruch erleidet. Ausserdem hat sich das Reinvermögen

d'enregistrer des opérations extraordinaires pour un montant de plus de 110 millions de francs et, plus particulièrement, de constituer une provision de 50 millions de francs en prévision de la création d'un fonds d'infrastructure. Le Conseil d'Etat se plaît à relever que ce résultat a été obtenu dans un contexte économique difficile tout en abaissant une nouvelle fois la fiscalité et en développant les prestations offertes à la population.

Si l'on peut affirmer que l'Etat de Fribourg a présenté un bilan financier exemplaire ces dernières années, il convient toutefois de mettre en exergue les principaux risques et les défis qui attendent les finances cantonales ces prochaines années.

Une analyse plus fine des résultats nous indique que depuis trois ans, les excédents de revenus sont en diminution. La progression des rentrées se ralentit et on ne peut exclure un effet décalé de la détérioration de la conjoncture sur les recettes fiscales notamment. Parallèlement, le taux de croissance des charges de fonctionnement est nettement plus élevé que celui de l'inflation. Il dépasse depuis trois ans celui des revenus de fonctionnement. Pour faire face, notamment à une forte augmentation de la population, l'Etat a dû créer un nombre élevé de postes de travail (+ 134 nouveaux postes en moyenne annuelle au cours de ces dix dernières années). Les besoins en la matière seront encore importants ces prochaines années. De plus, l'évolution des coûts salariaux pourrait être influencée par un regain d'inflation.

Le Conseil d'Etat l'avait déjà souligné dans son rapport d'octobre 2009 sur l'actualisation du plan financier pour les années 2011–2013, les pressions internes et externes qui vont à l'avenir s'exercer sur les finances de l'Etat sont de taille. Parmi celles-ci, on peut citer en particulier :

- les décisions fédérales prises en matière de nouveaux financement hospitalier et de financement des soins,
- les besoins croissants liés au vieillissement de la population (places en EMS et offre en soins à domicile),
- les perspectives délicates de financement des assurances sociales et de l'assurance maladie,
- les risques liés à la fixation prochaine des dotations financières de la péréquation financière fédérale et ceux portant sur le programme fédéral de consolidation 2011 à 2013 qui vient d'être rendu public,
- les conséquences, des remises en question récentes de certaines pratiques fiscales de la Suisse, sur nos parts à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé,
- la nécessité de poursuivre la politique de réduction progressive de la fiscalité cantonale et de rester concurrentiel par rapport aux cantons voisins,
- l'évolution de nos relations financières avec les communes et les décisions relatives aux répartitions futures du financement de nouvelles tâches envisagées (petite enfance, nouveau programme de fusions, allocations maternité, prestations complémentaires, etc.),

weiter erhöht. Diese Ergebnisse ermöglichen die Verbuchung ausserordentlicher Finanzvorfälle im Umfang von über 110 Millionen Franken und namentlich die Bildung einer Rückstellung von 50 Millionen Franken im Hinblick auf die Schaffung eines Infrastrukturfonds. Der Staatsrat ist auch deshalb sehr erfreut über dieses Ergebnis, weil es in einem schwierigen wirtschaftlichen Kontext erzielt werden konnte, bei gleichzeitiger Steuersenkung sowie einem weiteren Leistungsausbau.

Der Staat Freiburg konnte in den letzten Jahren vorbildliche Bilanzen vorweisen. Darüber dürfen aber die wichtigsten Risiken und Herausforderungen, die in den kommenden Jahren auf die Kantonsfinanzen zukommen, nicht vergessen werden.

Bei näherer Betrachtung der Ergebnisse ist festzustellen, dass der Ertragsüberschuss seit drei Jahren rückläufig ist und sich der Einnahmewachstum verringert. Es ist nicht auszuschliessen, dass sich der Konjunkturabschwung mit Verzögerung insbesondere auf die Steuereinnahmen auswirken wird. Gleichzeitig liegt die Zuwachsrate beim laufenden Aufwand deutlich über der Inflationsrate und seit drei Jahren auch über der Ertragszuwachsrate. Namentlich im Zuge der starken Bevölkerungszunahme musste der Staat zahlreiche Arbeitsstellen schaffen (über die letzten 10 Jahre betrachtet durchschnittlich + 134 neue Stellen pro Jahr). Der Bedarf an neuen Stellen wird auch in den kommenden Jahren weiterhin gross sein, und ein Wiederaufflammen der Inflation könnte sich auf die Entwicklung der Lohnkosten auswirken.

Der Staatsrat hatte bereits in seinem Bericht vom Oktober 2009 über die Aktualisierung des Finanzplans für die Jahre 2011–2013 auf die verschiedenen internen und externen Sachzwänge hingewiesen, die in den kommenden Jahren erheblichen Druck auf die Staatsfinanzen ausüben werden. Dazu gehören:

- die Beschlüsse auf Bundesebene bezüglich der neuen Spital- und der der Pflegefinanzierung,
- die steigenden Bedürfnisse in Zusammenhang mit der Alterung der Bevölkerung (Pflegeheimplätze, Spitexangebot),
- die heiklen Finanzierungsperspektiven der Sozialversicherungen und der Krankenversicherung,
- die Risiken in Zusammenhang mit der nächsten Dotierung des eidgenössischen Finanzausgleichs sowie mit dem soeben veröffentlichten Konsolidierungsprogramm 2011–2013 des Bundes,
- die Auswirkungen auf unseren Anteil an der direkten Bundessteuer und der Verrechnungssteuer aufgrund der jüngsten Infragestellung gewisser Steuerpraktiken der Schweiz,
- die Notwendigkeit, die schrittweisen Steuersenkungen auf Kantonsebene weiterzuführen um im interkantonalen Vergleich konkurrenzfähig zu bleiben,
- die Entwicklung unserer Finanzbeziehungen mit den Gemeinden und die Beschlüsse über die künftige Aufteilung der Finanzierung geplanter neuer Aufgaben (Kinder im Vorschulalter, neues Programm für die Gemeindezusammenschlüsse, Mutterschaftsentschädigungen, Ergänzungsleistungen usw.),

- les importants besoins futurs en infrastructures (notamment pour la formation, les routes, les transports publics, la santé) nécessaires au développement du canton.

Les finances cantonales ne sont pour l'heure pas trop affectées par le recul de la conjoncture. La diversification de notre économie, une assise financière solide et la volonté réitérée de mener une politique financière rigoureuse expliquent en partie cette bonne situation. Les importants défis qui attendent les finances cantonales ces prochaines années suffisent toutefois à démontrer que l'équilibre durable des finances exigé par notre Constitution restera une tâche permanente et exigeante.

- der grosse Infrastrukturbedarf (namentlich in den Bereichen Bildung, Strassen, öffentlicher Verkehr und Gesundheit) in Zusammenhang mit der Entwicklung des Kantons.

Gegenwärtig wirkt sich der Konjunkturabschwung nicht allzu stark auf die Kantonsfinanzen aus. Die vielseitige Ausrichtung unserer Wirtschaft, die soliden Finanzen sowie der anhaltende Wille zu einer rigorosen Finanzpolitik erklären zum Teil, dass unser Kanton gut aufgestellt ist. Wenn man die grossen Herausforderungen bedenkt, die in den nächsten Jahren auf die Kantonsfinanzen zukommen, wird jedoch klar, dass es auf Dauer eine anspruchsvolle Aufgabe sein wird, den Haushalt wie in der Kantonsverfassung vorgeschrieben im Lot zu behalten.

## Projet du 23 mars 2010

## Entwurf vom 23. März 2010

**Décret**

du

**relatif au compte d'Etat du canton de Fribourg pour l'année 2009***Le Grand Conseil du canton de Fribourg*

Vu les articles 102 et 113 de la Constitution du canton de Fribourg du 16 mai 2004 ;

Vu la loi du 25 novembre 1994 sur les finances de l'Etat ;

Vu l'arrêté du Conseil d'Etat N°208 du 23 février 2010 ;

Vu le message du Conseil d'Etat du 23 mars 2010 ;

Sur la proposition de cette autorité,

Décrète :

**Art. 1**<sup>1</sup> Le compte d'Etat du canton de Fribourg pour l'exercice 2009 est adopté.<sup>2</sup> Il présente les résultats suivants :

	Fr.	Fr.
<i>Compte de fonctionnement:</i>		
– Revenus	3 109 841 574.80	
– Charges	<u>3 104 014 804.01</u>	
Excédent de revenus		5 826 770.79

*Compte des investissements:*

– Recettes	69 682 649.77	
– Dépenses	<u>209 478 982.75</u>	
Excédent de dépenses		139 796 332.98

*Compte administratif:*

– Excédent de dépenses		133 969 562.19
------------------------	--	----------------

**Art. 2**

Le présent décret n'est pas soumis au référendum financier.

**Dekret**

vom

**zur Staatsrechnung des Kantons Freiburg für das Jahr 2009***Der Grosse Rat des Kantons Freiburg*

gestützt auf die Artikel 102 und 113 der Verfassung des Kantons Freiburg vom 16. Mai 2004;

gestützt auf das Gesetz vom 25. November 1994 über den Finanzhaushalt des Staates;

gestützt auf den Staatsratsbeschluss Nr. 208 vom 23. Februar 2010;

nach Einsicht in die Botschaft des Staatsrates vom 23. März 2010;

auf Antrag dieser Behörde,

beschliesst:

**Art. 1**<sup>1</sup> Die Staatsrechnung des Kantons Freiburg für das Jahr 2009 wird genehmigt.<sup>2</sup> Sie weist folgende Ergebnisse aus:

	Fr.	Fr.
<i>Laufende Rechnung:</i>		
– Ertrag	3 109 841 574.80	
– Aufwand	<u>3 104 014 804.01</u>	
Ertragsüberschuss		5 826 770.79

*Investitionsrechnung:*

– Einnahmen	69 682 649.77	
– Ausgaben	<u>209 478 982.75</u>	
Ausgabenüberschuss		139 796 332.98

*Verwaltungsrechnung:*

– Gesamt-Ausgabenüberschuss		133 969 562.19
-----------------------------	--	----------------

**Art. 2**

Dieses Dekret untersteht nicht dem Finanzreferendum.